叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 桑尼(sonny) 000001

2. 桑尼(sonny) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桑尼(Sonny)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction April 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 四月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年4月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sʌni]
SONNY
桑尼

桑尼

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [noʊz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .
Of course , no one actually knows the power of a thought .
的 课程 , 不 一 实际上 知道 这 力量 的 一个 想法 .

当然，没有人真正知道思想的力量。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['mɪli] — [ɔːr] ['mɛgəˌwɑːts] [taɪp] [ʌv; əv] ['paʊər] . . .
That is , the milli — or megawatts type of power . . .
那 是 , 这 百万 — 或者 兆瓦 类型 的 力量 . . .

也就是说，毫瓦或兆瓦级别的功率.....

[baɪ] [rɪk] ['ræfeɪəl]
by RICK RAPHAEL
经过 里克 拉斐尔

作者：里克·拉斐尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['ʃoʊnhɜˊ]
ILLUSTRATED BY JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图由约翰·舍恩赫尔绘制

['praɪvət] - ['krɔmwel] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ɪn'dʌkʃ(ə)n]['ɪntuː]
Private Jediah Cromwell was homesick for the first time since his induction into
私人的 - 克伦威尔 曾是 想家 为了 这 第一的 时间 自从 他的 就职 进入
[ðə; ði]['ɑːrmi] .
the Army .
这 军队 .

列兵杰迪亚·克伦威尔自入伍以来第一次感到想家。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['hoʊmsɪk] [ɑːn]['eni][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ə'keiʒənz]

If	he	had	gotten	homesick	on	any	of	at	least	a	dozen	other	occasions
如果	他	有	获得	想家	在	任何	的	在	至少	一个	打	其他	场合

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

during	his	first	two	weeks	in	the	service	,
期间	他的	第一的	二	周	在	这	服务	,

如果他在入伍的前两周内，至少有十几次因为想家而感到难过，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['gɑːtn] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['sentər] .

he	might	never	have	gotten	beyond	the	induction	center	.
他	可能	绝不	有	获得	超过	这	就职	中心	.

他可能永远都无法通过入伍训练中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

But	the	wonders	and	delights	of	his	first	venture	beyond	the	almost
但	这	奇迹	和	美味	的	他的	第一的	风险投资	超过	这	几乎

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [west] [vər'dʒɪniə] [hɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːd] [ænd; ənd]

inaccessible	West	Virginia	hills	of	his	birth	had	kept	him	too	awed	and
无法进入	西方	弗吉尼亚州	丘陵	的	他的	出生	有	保留	他	也	敬畏	和

['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hoʊm] .

interested	to	think	about	home	.
感兴趣的	到	思考	关于	家	.

但是，他第一次离开几乎与世隔绝的西弗吉尼亚州山区，探索其他地方的奇妙和乐趣，让他既敬畏又着迷，以至于无暇顾及家乡。

[wen] ['klitəs] ['mɪlər] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði][treɪl][tuː; tə]['bluːbɜːrd] [gʌltʃ] ,

When	Cletus	Miller	headed	up	the	trail	to	Bluebird	Gulch	,
什么时候	克莱图斯	磨坊主	标题	向上	这	踪迹	到	蓝鸟	峡谷	,

当克莱图斯·米勒沿着小路前往蓝鸟峡谷时，

[mɑː][felt][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtərfɔːl][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs][ðə; ði][gɔːrdʒ]

Ma	felt	him	coming	around	the	bend	below	the	waterfall	a	mile	across	the	gorge
马	毛毡	他	未来	大约	这	弯曲	以下	这	瀑布	一个	英里	穿过	这	峡谷

.

:

.

妈感觉他正从峡谷对面一英里外的瀑布下方拐弯处走过来。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['skɪnɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

She	laid	down	her	skinning	knife	and	wiped	her	hands	clean	of	the	blood
她	铺设	向下	她	剥皮	刀	和	擦拭	她	双手	干净的	的	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] [jed][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

of	the	rabbits	Jed	had	brought	in	earlier	in	the	morning	.
的	这	兔子	杰德	有	带来	在	早些时候	在	这	早晨	.

她放下剥皮刀，擦干净手上沾着杰德早上带来的兔子的血。

" ['sʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][jed] , " ['trʌbəlz] [əkomɪŋ] .

"	Sonny	,	"	she	called	to	Jed	,	"	trouble's	acoming	.
"	桑尼	,	"	她	称为	到	杰德	,	"	麻烦	即将到来的	.

“桑尼，”她对杰德喊道，“麻烦要来了。”

" - [krɔːst] [ðə; ði][kɔːrn] [pætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	Jediah	crossed	the	corn	patch	to	her	side	.
"	-	交叉	这	玉米	修补	到	她	边	.

杰迪亚穿过玉米地来到她身边。

" [wʌt] ['kaɪndə] ['trʌb(ə)l] , [mɑː] ? "

"	What	kinda	trouble	,	Ma	?	"
"	什么	有点	麻烦	,	马	?	"

“妈，出什么事了？”

" ['klitəs] ['mɪlɚz] ['kʌmɪn] - , " [mɑ:] ['krɔmwel] [sed] .
" Cletus Miller's comin ' , " Ma Cromwell said .
" 克莱图斯 米勒的 即将到来 - , " 马 克伦威尔 说 .

"克莱图斯·米勒要来了，"克伦威尔太太说。

" [hi:; hi] [eint] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [wi:k] [ə'fɔ:r] [jʊr; jər] [pɑ:] [daɪd] .
" He ain't been up here since the week afore your Pa died .
" 他 不是 到过 向上 这里 自从 这 星期 之前 你的 宾夕法尼亚州 死亡 .

"自从你父亲去世前一周起，他就没来过这里。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [its] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .
I don't know what it is but it's bound to be trouble .
我 不 知道 什么 它 是 但 它是 边界 到 是 麻烦 .

我不知道那是什么，但肯定会出问题。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mɪlər] [hə'lu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pætʃ] ,
" A few minutes later Miller hallooed from the bottom of the garden patch ,
" 一个 很少 分钟 之后 磨坊主 神圣的 从 这 底部 的 这 花园 修补 ,

几分钟后，米勒从菜园底部传来一声喊叫，

[ðen] ['trʌdʒd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
then trudged up to the cabin .
然后 艰难跋涉 向上 到 这 舱 .

然后拖着沉重的步伐爬上了小木屋。

" [set][ænd; ənd][rest] , ['klitəs] , " [mɑ:] [sed] .
" Set and rest , Cletus , " Ma said .
" 放 和 休息 , 克莱图斯 , " 马 说 .

"克莱图斯，坐下休息吧。"马说道。

" ['sʌni] , [fetʃ] ['klitəs] [ə; eɪ] ['ku:lɪn] - [dɪp] .
" Sonny , fetch Cletus a coolin ' dip .
" 桑尼 , 拿来 克莱图斯 一个 库林 - 蘸 .

"桑尼，给克莱图斯拿点凉水来。"

" [jed]['æmb(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [slu:s] [ænd; ənd] - [aʊt][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [klɪr] ,
" Jed ambled down to the spring sluice and dippered out a pint of clear ,
" 杰德 漫步 向下 到 这 春天 水闸 和 - 出去 一个 品脱 的 清除 ,
['maʊnt(ə)n]['wɔ:tər] .
mountain water .
山 水 .

杰德漫步走到泉水闸门前，舀出一品脱清澈的山泉水。

" [gɑ:t][meɪl]['fɝ:, 'fɛr][ju:; jʊ] , " ['klitəs] [sed] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən]['envəloʊp] .
" Got mail fer you , " Cletus said , waving an envelope .
" 得到 邮件 fer 你 , " 克莱图斯 说 , 挥手 一个 信封 .

"有你的邮件，"克莱图斯说着，挥舞着一个信封。

" [meɪl] .
" Guvermint mail .
" 政府薄荷 邮件 .

政府邮件。

['fɝ:, 'fɛr] ['sʌni] .
Fer Sonny .
fer 桑尼 .

费尔·桑尼。

" [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , - [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tu:; tə] [aʊl] [kri:k] ,
" Two weeks later , Jediah swung down the mountain to Owl Creek ,
" 二 周 之后 , - 摇摆 向下 这 山 到 猫头鹰 溪 ,

两周后，杰迪亚荡下山来到猫头鹰溪。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

carrying	a	small	sack	with	his	good	clothes	and	shoes	in	it	.
携带	一个	小的	解雇	和	他的	好的	衣服	和	鞋	在	它	.

他提着一个小袋子，里面装着他的好衣服和鞋子。

[ðə; ði] [dræft] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [stʌft] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'ɔ:l] ['pɑ:kəts] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]

The	draft	notice	was	stuffed	into	his	overall	pockets	along	with	biscuits	and
这	草稿	注意	曾是	填充	进入	他的	全面的	口袋	沿着	和	饼干	和

[mi:t] [mɑ:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hi:; hi] [teɪk] .

meat	Ma	had	insisted	he	take	.
肉	马	有	坚持	他	拿	.

那份征兵通知书连同妈妈坚持让他带的饼干和肉一起塞进了他的工作服口袋里。

" [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , ['sʌni] , " [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [fret] [nʌn]

"	Go	along	now	,	Sonny	,	"	she	had	directed	him	,	"	and	don't	you	fret	none
"	去	沿着	现在	,	桑尼	,	"	她	有	指导	他	,	"	和	不	你	烦恼	没有任何

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

about	me	.
关于	我	.

“走吧，桑尼，”她吩咐道，“别担心我。”

[ðə; ði] ['kɔ:rnz] - [moʊst] ['redi] .

The	corn's	'	most	ready	.
这	玉米的	-	最多	准备好	.

玉米已经“最成熟了”。

[ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ɪn] , [mə'rɛn] ['ɛnʌft] [tu:; tə] [læst] [ˌem 'i:] [ɔ:l] ['wɪntər] .

You	got	a	good	supply	of	firewood	in	,	more'n	enought	to	last	me	all	winter	.
你	得到	一个	好的	供应	的	柴	在	,	更多	足够	到	最后的	我	全部	冬天	.

你准备的柴火很充足，足够我过冬了。

[ɪf] [jʊr; jər] [ni:d] [ˌju: 'es] ['krɑ:mˌwɛlz] [tu:; tə] [faɪt] , [ðen] [aɪ] ['rekən] [ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['baʊndən] ['du:ti] .

If	your	guvermint	need	us	Cromwells	to	fight	,	then	I	reckon	its	our	bounden	duty	.
如果	你的	政府薄荷	需要	我们	克伦威尔	到	斗争	,	然后	我	估计	它是	我们的	邦登	责任	.

如果你们的政府需要我们这些克伦威尔式的人物去战斗，那么我认为这是我们义不容辞的责任。

[jʊr; jər] ['grændˌsaɪr] [ænd; ənd] - [bəuθ] [wəz] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ɪfn] [jʊr; jər] [pɑ:] ['hædnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [leg] ['bʌstɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

Your	grandsire	and	greatgrandsire	both	wuz	soldiers	and	if'n	your	Pa	hadn't	gone	and	gotten	his	leg	busted	and	twisted	afore	the	guvermint	called	him
你的	祖父	和	-	两个都	伍兹	士兵	和	如果	你的	宾夕法尼亚州	之前没有	已消失	和	获得	他的	腿	被捕	和	扭曲	之前	这	政府薄荷	称为	他

你的祖父和曾祖父都是军人，如果你的父亲没有在政府征召他之前就去参军，摔断腿扭伤，他可能就不会参军了。

[aɪ] ['rekən] ['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , [tu:] .

I	reckon	he'd	have	been	one	,	too	.
我	估计	他会	有	到过	一	,	也	.

我觉得他也会是其中之一。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:d] - [en] [raɪt] - [en] [du:] [sʌmz] .

I've	learned	you	all	I	can	and	you	can	read	'	n	write	'	n	do	sums	.
我已经	学习	你	全部	我	能	和	你	能	读	-	n	写	-	n	做	总和	.

我已经尽我所能教你们了，你们现在可以读写算术了。

[dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][hoʊm] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

Just	**mind**	**your**	**manners**	**and**	**come**	**on**	**home**	**when**	**they**	**don't**	**need**	**you**	**no**	**more**	**.**
只是	头脑	你的	礼仪	和	来	在	家	什么时候	他们	不	需要	你	不	更多的	.

注意礼貌，等他们不再需要你的时候就回家吧。

" [ɪn] [aʊl] [kriːk] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hɪt][jed] .

"	**In**	**Owl**	**Creek**	**the**	**first**	**real**	**part**	**of**	**the**	**excitement**	**hit**	**Jed**	**.**
"	在	猫头鹰	溪	这	第一的	真实的	部分	的	这	激动	打	杰德	.

“在猫头鹰溪，杰德第一次真正感受到了兴奋。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,

He	**had**	**been**	**as**	**far**	**as**	**Paulsburg**	**,**
他	有	到过	作为	远的	作为	-	,

他最远到达过保尔斯堡。

['twenti] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [æt; ət]

twenty	**miles**	**farther**	**and**	**that**	**was**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**the**	**county**	**seat**	**at**
二十	英里	更远	和	那	曾是	几乎	作为	大的	作为	这	县	座位	在

['mædɪsn] .

Madison	**.**
麦迪逊	.

再往前二十英里，就几乎和县城麦迪逊一样大了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['mædɪsn] — [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

Now	**he**	**was**	**going**	**to**	**go**	**even**	**beyond**	**Madison**	**—**	**right**	**to**	**the**	**city**	**.**
现在	他	曾是	去	到	去	甚至	超过	麦迪逊	—	正确的	到	这	城市	.

现在他甚至要去麦迪逊以外的地方——直接去市区。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleɪsɪz] .

And	**then**	**maybe**	**the**	**Army**	**would**	**send**	**him**	**more**	**places**	**.**
和	然后	或许	这	军队	会	发送	他	更多的	地方	.

然后军队或许会把他派往更多的地方。

[ðə; ði]['ɑːrmi][dɪd] .

The	**Army**	**did**	**.**
这	军队	做过	.

军队确实这么做了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

Everything	**had**	**been**	**wonderful**	**,**	**almost**	**overwhelming**	**,**
一切	有	到过	精彩的	,	几乎	压倒	,

一切都美好得令人难以置信，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] [bʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌn'tɪl]

from	**the**	**moment**	**he**	**boarded**	**a**	**bus**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**until**
从	这	片刻	他	登机	一个	公共汽车	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	直到

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][fɔːrt] [mə'gruːdɚ] .

he	**arrived**	**at**	**Fort**	**McGruder**	**.**
他	到达的	在	堡	麦格鲁德	.

从他生平第一次登上公共汽车到抵达麦格鲁德堡的这段时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['isjuːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni]

He	**could**	**hardly**	**believe**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**government**	**in**	**issuing**	**him**	**so**	**many**
他	可以	几乎	相信	这	财富	的	这	政府	在	发行	他	所以	许多

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [gɪr] .

clothes	**and**	**giving**	**him**	**so**	**much**	**personal**	**gear**	**.**
衣服	和	给予	他	所以	很多	个人的	齿轮	.

他简直不敢相信政府如此财力雄厚，竟然给他配发了这么多衣服和个人用品。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fuːd] ['wɔznt] [wʌt] [mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv]

And	while	the	food	wasn't	what	Ma	would	have	cooked	,	there	was	lots	of
和	尽管	这	食物	不是	什么	马	会	有	煮熟	,	那里	曾是	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然饭菜不是妈妈会做的，但量很足。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'kruːts] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə] [mə'gruːdɝ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	liked	the	other	recruits	who	had	ridden	down	to	McGruder	with	him	,
他	喜欢	这	其他	新兵	WHO	有	骑	向下	到	麦格鲁德	和	他	,

他很喜欢和他一起骑马前往麦格鲁德的其他新兵。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] .

even	though	a	couple	of	the	city	fellows	had	been	kind	of	teasing	.
甚至	尽管	一个	夫妻	的	这	城市	伙伴们	有	到过	种类	的	戏弄	.

尽管有几个城里人有点爱开玩笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['bærəks] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['mætrəs] ['wɔznt] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][mɑːz]

He	liked	the	barracks	although	his	bunk	mattress	wasn't	as	soft	as	Ma's
他	喜欢	这	兵营	虽然	他的	假寐	床垫	不是	作为	柔软的	作为	妈的

['aɪdərdaʊn] ['kʌmfəts] .

eiderdown	comforts	.
羽绒被	舒适	.

他喜欢兵营，虽然他的床铺不如妈妈的羽绒被那么柔软舒适。

[hiː; hi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] — [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] ['kʌsɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

He	liked	everything	—	until	the	sergeant	had	cussed	at	him	this	afternoon	.
他	喜欢	一切	—	直到	这	军士	有	咒骂	在	他	这	下午	.

他喜欢这里的一切——直到今天下午中士对他破口大骂。

[naʊ] [jed] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [bʌŋk] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]

Now	Jed	lay	on	his	bunk	and	counted	the	springs	on	the	upper	bunk	occupied	by
现在	杰德	躺	在	他的	假寐	和	计数	这	弹簧	在	这	上	假寐	占领	经过

['praɪvət] ['hæri] ['fɪʃər] .

Private	Harry	Fisher	.
私人的	哈里	费舍尔	.

现在，杰德躺在自己的铺位上，数着列兵哈里·费舍尔睡的上铺上的弹簧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bærəks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [skɔːrz]

It	was	close	to	eight	o'clock	and	the	barracks	were	full	of	scores
它	曾是	关闭	到	八	点钟	和	这	兵营	是	满的	的	得分

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .

of	young	soldiers	.
的	年轻的	士兵	.

当时快到八点了，兵营里挤满了数十名年轻士兵。

[ə; eɪ][kræp] [geɪm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [θriː] [bʌŋks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [aɪl] ;

A	crap	game	was	going	on	three	bunks	away	and	across	the	aisle	;
一个	垃圾	游戏	曾是	去	在	三	上下铺	离开	和	穿过	这	走道	;

在离床铺三个铺位远、过道对面，有人在玩掷骰子游戏；

[ə'nʌðər] ['kʌntri] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .

another	country	boy	was	picking	at	a	guitar	.
其他	国家	男生	曾是	挑选	在	一个	吉他	.

另一个乡下男孩正在弹吉他。

[ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [sægd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['hæri] ['fɪʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

The	bunk	above	sagged	with	the	weight	of	Harry	Fisher	,	who	was	reading	a
这	假寐	多于	下垂	和	这	重量	的	哈里	费舍尔	,	WHO	曾是	阅读	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

上铺因为哈里·费舍尔的重量而下陷，他当时正在看书。

[dʒɛdz] [maɪnd] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌsɪn] - [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːtn] ,

Jed's	mind	kept	coming	back	to	the	cussin	'	out	he	had	gotten	,
杰德的	头脑	保留	未来	后退	到	这	咒骂	-	出去	他	有	获得	,

杰德的脑海里不断浮现出他刚才被人辱骂的情景。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['werɪŋ] [ʃuːz] [noʊ] ['mætər] [wʌt]

just	for	not	knowing	the	Army	insisted	on	a	body	wearing	shoes	no	matter	what
只是	为了	不是	会心	这	军队	坚持	在	一个	身体	穿着	鞋	不	事情	什么

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

he	was	doing	.
他	曾是	正在做	.

仅仅因为他不知道军队坚持要求士兵无论在做什么都必须穿鞋。

[jed] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kʌsɪd] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [laɪf] .

Jed	had	never	been	cussed	at	before	in	his	entire	life	.
杰德	有	绝不	到过	咒骂	在	前	在	他的	全部的	生活	.

杰德这辈子从来没有被人骂过。

[truː] , [mɑː] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [swɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

True	,	Ma	never	hesitated	about	taking	a	willow	switch	to	him	when	he
真的	,	马	绝不	犹豫了一下	关于	采取	一个	柳	转变	到	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] ,

was	a	young	'	un	,
曾是	一个	年轻的	-	联合国	,

没错，他小时候，妈妈从不犹豫用柳条抽打他。

[ɔːr] [ə; eɪ] [stɑːb] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['oʊldər] .

or	a	stob	of	kindling	when	he	got	older	.
或者	一个	斯托布	的	引火物	什么时候	他	得到	老	.

或者等他年纪大了，就成了一根引火柴。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

But	she	always	whupped	him	in	a	gentle	fashion	,
但	她	总是	痛打	他	在	一个	温和的	时尚	,

但她总是用温柔的方式教训他。

['nevər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['wɪslɪŋ] [swɪŋ] [ʌv; əv]

never	losing	her	temper	and	always	explaining	with	each	whistling	swing	of
绝不	输	她	脾气	和	总是	解释	和	每个	吹口哨	摇摆	的

[swɪtʃ] [ɔːr] [klʌb] ,

switch	or	club	,
转变	或者	俱乐部	,

她从不发脾气，每次挥舞棍棒或木棍时都会发出哨声并加以解释。

[dʒʌst] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

just	what	he'd	done	wrong	and	why	this	was	for	the	good	of	his
只是	什么	他会	完毕	错误的	和	为什么	这	曾是	为了	这	好的	的	他的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

immortal	soul	.
不朽	灵魂	.

他究竟做错了什么，以及为什么这样做是为了他永恒的灵魂好。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][mɑ:] , [jed][gɑ:t] ['hoʊmsɪk] .
Thinking about Ma , Jed got homesick .
思维 关于 马 , 杰德 得到 想家 .

想起妈妈，杰德开始想家了。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][mɑ:] .
He closed his eyes and looked around for Ma .
他 关闭 他的 眼睛 和 看起来 大约 为了 马 .

他闭上眼睛，四处寻找妈妈的身影。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [laɪ] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][felt][jed]
She was stirring a pot of lye ashes over the fireplace and when she felt Jed
她 曾是 搅拌 一个 锅 的 碱液 灰烬 超过 这 壁炉 和 什么时候 她 毛毡 杰德
[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʃi:; ʃi][kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
in the cabin she closed her eyes .
在 这 舱 她 关闭 她 眼睛 .

她正在壁炉旁搅拌一锅碱液灰，当她感觉到杰德在小屋里时，她闭上了眼睛。

" ['sʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
" Sonny , " she said , " you in trouble ?
" 桑尼 , " 她 说 , " 你 在 麻烦 ?

"桑尼，"她说，"你遇到麻烦了吗？"

" ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət][fɔ:rt] [mə'gru:dɝ] , [jed] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [θɔ:t] [bæk] [æn; ən]
" Lying on his bunk at Fort McGruder , Jed smiled happily and thought back an
" 说谎 在 他的 假寐 在 堡 麦格鲁德 , 杰德 微笑 快乐地 和 想法 后退 一个
['ænsər] .
answer .
回答 .

"躺在麦格鲁德堡的铺位上，杰德高兴地笑了，努力回想答案。

" [noʊp] , [mɑ:] .
" Nope , Ma .
" 没有 , 马 .

"不，妈。"

[dʒest][gɑ:t][tu:; tə] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [ju:; jʊ][wəz] ['du:ɪŋ] .
Jest got to wonderin ' what you wuz doing .
笑话 得到 到 好奇 - 什么 你 伍兹 正在做 .

我只是好奇你在做什么。

" [wət'evər] [mɑ:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:st][ə'mɪd][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [graulz] [ʌv; əv]
" Whatever Ma was going to say was lost amid the yells and growls of
" 任何 马 曾是 去 到 说 曾是 丢失的 之中 这 喊叫 和 咆哮 的
[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [went] [ɔ:f] .
the men in the barracks as the electricity went off .
这 男人 在 这 兵营 作为 这 电 去 离开 .

"停电时，营房里男人们的叫喊声和咆哮声盖过了妈妈原本要说的话。"

" [hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪts] [ɔ:f] ?
" Who turned the lights off ?
" WHO 转向 这 灯 离开 ?

谁把灯关了?

" ['fɪʃər] [kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [bʌŋk] .
" Fisher cried from the top bunk .
" 费舍尔 哭 从 这 顶部 假寐 .

"费舍尔从上铺哭了起来。"

" [its] [nɑ:t] - [laɪts] [aʊt] - [taɪm] [jet] .
" It's not ' lights out ' time yet .
" 它是 不是 - 灯 出去 - 时间 然而 .

"现在还没到熄灯睡觉的时间。"

" [ðə; ði] [nɔɪz] [dʒɜːrk] [jed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .

"	The	noise	jerked	Jed	back	to	the	present	and	his	eyes	opened	.
"	这	噪音	猛地一抖	杰德	后退	到	这	展示	和	他的	眼睛	打开	.

"这声巨响让杰德回过神来，他睁开了眼睛。"

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

The	lights	came	on	.
这	灯	来了	在	.

灯亮了。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][daɪs] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræpˌʃʊtər] [bɑːrkt] .

"	Where	are	the	dice	,	"	one	of	the	crapshooters	barked	.
"	在哪里	是	这	骰子	,	"	一	的	这	掷骰子游戏	吠叫	.

"骰子在哪儿？"其中一个掷骰子的人吼道。

" [aɪ] [roʊld] [ə; eɪ]['sev(ə)n][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

"	I	rolled	a	seven	just	when	the	lights	went	out	.
"	我	滚动	一个	七	只是	什么时候	这	灯	去	出去	.

"就在灯灭的时候，我掷出了七点。"

" [ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [riˈzjuːmd] .

"	The	noise	died	down	and	the	game	resumed	.
"	这	噪音	死亡	向下	和	这	游戏	恢复	.

喧闹声渐渐平息，比赛继续进行。

['fɪʃər] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Fisher	lay	back	on	his	bunk	and	went	back	to	his	book	.
费舍尔	躺	后退	在	他的	假寐	和	去	后退	到	他的	书	.

费舍尔躺回铺位上，继续看书。

[dʒɛdz][maɪnd] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm] [əˈgen] .

Jed's	mind	reached	out	for	home	again	.
杰德的	头脑	达到	出去	为了	家	再次	.

杰德的思绪再次飘向了家。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Ma	,	"	he	called	out	,	"	you	say	something	?
"	马	,	"	他	称为	出去	,	"	你	说	某物	?

"妈，"他喊道，"你说什么？"

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [went] [ʌp] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] ['bærəks] .

"	The	lights	went	out	and	the	yells	went	up	throughout	the	two	-	story	barracks	.
"	这	灯	去	出去	和	这	喊叫	去	向上	自始至终	这	二	-	故事	兵营	.

"灯光熄灭了，两层楼的营房里响起了喊叫声。"

[jed] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

Jed	opened	his	eyes	and	the	lights	came	on	.
杰德	打开	他的	眼睛	和	这	灯	来了	在	.

杰德睁开眼睛，灯亮了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,

At	the	end	of	the	barracks	,
在	这	结尾	的	这	兵营	,

在营房的尽头，

['kɔːrpərəl] [waɪsbaʊm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪkrɪdli] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] .

Corporal	Weisbaum	came	out	of	his	sacredly	private	room	and	surveyed	the	recruits	.
下士	韦斯鲍姆	来了	出去	的	他的	神圣地	私人的	房间	和	调查	这	新兵	.

魏斯鲍姆下士从他神圣的私人房间里出来，环视着新兵们。

" [ɔ:'raɪt] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] , " [soʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][waɪz] [gai] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Awright , " he roared , " so which one of you is the wise guy making with
" 好的 , " 他 咆哮 , " 所以 哪个 一 的 你 是 这 明智的 盖伊 制作 和
[ðə; ði] [laɪts] ? "
the lights ? "
这 灯 ? "

“好啊，”他吼道，“那么你们谁才是那个耍花招的家伙，敢乱弄灯光？”

" [soʊ]['noʊbɑ:di] , ['kɔ:rpərəl] , " [ə; eɪ] [rɪ'kru:t] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end] [bʌŋk] ['ænsər] .
" So nobody , corporal , " a recruit sitting on the end bunk answered .
" 所以 无人 , 下士 , " 一个 招募 坐着 在 这 结尾 假寐 回答 .

“所以没人，下士，”坐在床尾的一名新兵回答道。

" [soʊ][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
" So the lights went out .
" 所以 这 灯 去 出去 .

于是灯灭了。

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɑ:n] .
Then they come back on .
然后 他们 来 后退 在 .

然后他们又回来了。

[soʊ] [hu:] [noʊz] ?
So who knows ?
所以 WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [ðə; ði]['ɑ:rmi] [eint] ['peɪɪŋ] [ɪts] [laɪt] [bɪlz] .
Maybe the Army ain't paying its light bills .
或许 这 军队 不是 付费 它是 光 账单 .

或许军队没交电费。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lændleɪdi] [bæk] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [hu:] ['ʊstə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['eni,taɪm] [aɪ]
I had a landlady back in Brooklyn who usta do the same thing anytime I
我 有 一个 房东 后退 在 布鲁克林 WHO 乌斯塔 做 这 相同的 事物 随时 我
[gɑ:t] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][rent] [mɒn] . . . . "
got late with her rent mon . . . . "
得到 晚的 和 她 租 星期一 . . . . "

我在布鲁克林的时候有个房东，每次我拖欠房租，她都会这么做.....”

" [ʃʌ'dʌp] , " [waɪsbaʊm] [sna:rld] .
" Shaddup , " Weisbaum snarled .
" 闭嘴 , " 韦斯鲍姆 纠缠 .

“闭嘴！”韦斯鲍姆咆哮道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['paʊər] ['trʌb(ə)l] .
" Maybe it was power trouble .
" 或许 它 曾是 力量 麻烦 .

“也许是电力故障。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aʊt][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['mʌŋkiz] [ɪz]['bi:n] - [smɑ:rt]
But if it happens again and I find out one of you monkeys is bein ' smart
但 如果 它 发生 再次 和 我 寻找 出去 一 的 你 猴子 是 是 - 聪明的
,
,
,

但如果再次发生这种情况，而且我发现你们这些猴子中有人耍小聪明，

[ðə; ði] [hoʊl] [plə'tu:n] [fɔ:lz] [aʊt][ænd; ənd] [wi:l] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] [er] ['eksəsaɪzɪŋ] .
the whole platoon falls out and we'll get a little night air exercising .
这 所有的 排 瀑布 出去 和 出色地 得到 一个 小的 夜晚 空气 锻炼 .

全排散开，我们出去透透气，练练夜行空气。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	stalked	back	into	his	room	and	slammed	the	door	.
"	他	跟踪	后退	进入	他的	房间	和	猛烈抨击	这	门	.

他怒气冲冲地走回房间，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['bærəks] [bʌzd] ['æŋgrəli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

The	barracks	buzzed	angrily	for	a	few	moments	.
这	兵营	嗡嗡作响	愤怒地	为了	一个	很少	时刻	.

营房里响起一阵愤怒的嗡嗡声，持续了一会儿。

[jed][sæt][ʌp][ænd; ənd] [piəd] [ʌp][æt; ət] ['fɪʃər] .

Jed	sat	up	and	peered	up	at	Fisher	.
杰德	卫星	向上	和	窥视	向上	在	费舍尔	.

杰德坐起身，抬头望着费舍尔。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [ʃɔrli] [dəunt] [tɔːk] ['veri] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hæri] , " [jed] [sed] .

"	That	there	officer	shorely	don't	talk	very	nice	,	you	know	that	Harry	,	"	Jed	said	.
"	那	那里	官	岸边	不	讲话	非常	好的	,	你	知道	那	哈里	,	"	杰德	说	.

“你知道，哈里，那个军官说话确实不太好听，”杰德说。

['fɪʃər] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [piəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] - [rɪmd] ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Fisher	laid	down	the	book	and	peered	under	his	thick	-	rimmed	glasses	at	the
费舍尔	铺设	向下	这	书	和	窥视	在下面	他的	厚的	-	带边	眼镜	在	这

['læŋki] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] .

lanky	mountain	boy	.
瘦长的	山	男生	.

费舍尔放下书，透过厚框眼镜打量着那个瘦长的山里男孩。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jed] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	old	are	you	,	Jed	,	"	he	asked	.
"	如何	老的	是	你	,	杰德	,	"	他	问	.

“杰德，你多大了？”他问道。

" [ˌnaɪn'tiːn] . "

"	Nineteen	.	"
"	十九	.	"

“十九。”

" [lɪvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ?

"	Lived	up	in	the	hills	all	those	years	?
"	居住地	向上	在	这	丘陵	全部	那些	年	?

“那些年一直住在山上吗？”

" ['fɪʃər] [in'kwaiəd] .

"	Fisher	inquired	.
"	费舍尔	询问	.

费舍尔问道。

" [jʌp] , " [jed] [rɪ'plaɪd] .

"	Yup	,	"	Jed	replied	.
"	是的	,	"	杰德	回复	.

“嗯，”杰德回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [aɪv] ['evər] [bɪn] .

"	This	is	the	furthinest	I've	ever	been	.
"	这	是	这	-	我已经	曾经	到过	.

这是我到过的最远的地方。

" [hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [fel] ['slaɪtli] .

"	His	normally	cheerful	face	fell	slightly	.
"	他的	通常情况下	快乐	脸	跌倒	轻微地	.

他平时开朗的脸上，笑容略微黯淡了下来。

" ['kaɪndə] [meɪks] [ˌem 'iː] ['loʊnsəm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðoʊ] .
" **Kinda** **makes** **me** **lonesome** **in** **a** **way** **,** **though** **.**
" 有点 制作 我 寂寞 在 一个 方式 , 尽管 .

“不过，这多少让我感到有些孤独。”

[foʊks] [bæk] [hoʊm] [dʒest] [pleɪn] [dəunt] [tɔːk] ['ðætəweɪ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
Folks **back** **home** **jest** **plain** **don't** **talk** **thataway** **one** **to** **the** **other** **.**
各位 后退 家 笑话 清楚的 不 讲话 那边 一 到 这 其他 .

家乡的人根本不会那样互相说话。

" ['fɪʃər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" **Fisher** **leaned** **over** **the** **edge** **of** **his** **bunk** **.**
" 费舍尔 倾斜 超过 这 边缘 的 他的 假寐 .

费舍尔俯身探出床铺边缘。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [jed] .
" **Let** **me** **tell** **you** **something** **,** **Jed** **.**
" 让 我 告诉 你 某物 , 杰德 .

杰德，我跟你说件事。

[dəunt] [let] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] .
Don't **let** **talk** **like** **that** **worry** **you** **.**
不 让 讲话 喜欢 那 担心 你 .

别让这种话困扰你。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['hiːz][noʊ]['ɑːfɪsər] .
First **of** **all** **,** **he's** **no** **officer** **.**
第一的 的 全部 , 他是 不 官 .

首先，他根本不是军官。

[ænd; ənd]['sekənd] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]
And **second** **,** **he** **doesn't** **really** **mean** **it**
和 第二 , 他 不 真的 意思是 它

其次，他其实并非真心这么想。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi][hæz; həz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [men][ʌv; əv][juː 'es] .
and **it's** **just** **a** **way** **the** **Army** **has** **of** **making** **men** **of** **us** **.**
和 它是 只是 一个 方式 这 军队 有 的 制作 男人 的 我们 .

这只是军队把我们培养成男子汉的一种方式。

[juːl] [hɪr] [lɑːts] [mɔːr] [ænd; ənd][lɑːts] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [west] [vər'dʒɪniə]
You'll **hear** **lots** **more** **and** **lots** **worse** **before** **you** **get** **back** **to** **those** **West** **Virginia**
你会 听到 很多 更多的 和 很多 更糟 前 你 得到 后退 到 那些 西方 弗吉尼亚州
[hɪlz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
hills **of** **yours** **.**
丘陵 的 你的 .

在你回到西弗吉尼亚的山丘之前，你会听到更多更糟糕的事情。

" [jed] [leɪ] [bæk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
" **Jed** **lay** **back** **down** **on** **the** **bunk** **.**
" 杰德 躺 后退 向下 在 这 假寐 .

杰德重新躺回铺位上。

" [mɛ'bi] [soʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Mebbe** **so** **,** " **he** **admitted** **.**
" 也许 所以 , " 他 承认 .

“也许是吧，”他承认道。

" [dəunt] [miːn] [aɪ]['gɑːtə] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ðoʊ] .
" **Don't** **mean** **I** **gotta** **like** **it** **much** **,** **though** **.**
" 不 意思是 我 必须 喜欢 它 很多 , 尽管 .

但这并不意味着我一定要喜欢它。

[mɑː]['nevər] [tɔːkt] ['ðætəweɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ]['mætər] [haʊ][bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dʌn] .

Ma	never	talked	thataway	to	me	,	no	matter	how	bad	a	thing	I	done	.
马	绝不	谈话	那边	到	我	,	不	事情	如何	坏的	一个	事物	我	完毕	.

不管我做了多么糟糕的事，妈妈从来没有那样跟我说过话。

" [jed] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

"	Jed	closed	his	eyes	and	thought	of	home	.
"	杰德	关闭	他的	眼睛	和	想法	的	家	.

杰德闭上眼睛，想起了家。

[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][mɑː] .

Ought	to	say	goodnight	to	Ma	.
应该	到	说	晚安	到	马	.

应该跟妈妈说晚安了。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [steɪts] ['dɪstənt] .

He	let	his	mind	reach	out	to	the	cabin	almost	two	states	distant	.
他	让	他的	头脑	抵达	出去	到	这	舱	几乎	二	各州	遥远	.

他的思绪飘向了远在两个州之外的小屋。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,

The	lights	went	out	in	the	barracks	,
这	灯	去	出去	在	这	兵营	,

营房里的灯灭了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræpˌʃʊtər] ['stɑːrtɪd] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

two	of	the	crapshooters	started	swinging	at	each	other	in	the	dark	and	the
二	的	这	掷骰子游戏	开始	摇摆	在	每个	其他	在	这	黑暗的	和	这

[kə'moʊʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ˌʌp'wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['bærəks] [tuː]

commotion	drifted	upwind	to	the	platoon	sergeant's	room	in	another	barracks	two
骚动	漂移	逆风	到	这	排	中士的	房间	在	其他	兵营	二

['bɪldɪŋz] [ə'weɪ] .

buildings	away	.
建筑物	离开	.

两个掷骰子的人在黑暗中开始互相挥舞着武器，骚动声顺着风飘到了两栋楼外另一栋营房的排长房间里。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [jelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] [waɪsbaʊm] ,

In	the	confused	yells	and	the	shouting	of	Corporal	Weisbaum	,
在	这	使困惑	喊叫	和	这	喊叫	的	下士	韦斯鲍姆	,

在魏斯鲍姆下士混乱的喊叫声和呼喊声中，

[jed] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][mɑː][ænd; ənd]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Jed	gave	up	trying	to	say	goodnight	to	Ma	and	opened	his	eyes	again	.
杰德	给予	向上	尝试	到	说	晚安	到	马	和	打开	他的	眼睛	再次	.

杰德放弃了向妈妈道晚安，又睁开了眼睛。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [keɪm] [bæk] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənt] ['mɪtʃəl] [wɔːkt] [ɪn]

The	lights	in	the	barracks	came	back	on	just	as	Platoon	Sergeant	Mitchell	walked	in
这	灯	在	这	兵营	来了	后退	在	只是	作为	排	军士	米切尔	步行	在

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

就在排长米切尔走进前门的那一刻，营房里的灯又亮了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['kræpˌʃʊtər] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	crapshooters	were	tangled	in	a	heap	in	the	center	aisle	of	the
这	二	掷骰子游戏	是	纠缠不清	在	一个	堆	在	这	中心	走道	的	这

['bærəks] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] .

barracks	,	still	swinging	.
兵营	,	仍然	摇摆	.

两个赌徒扭打在一起，躺在营房中央的过道里，还在摇摆。

['kɔ:rpərəl] [waɪsbaʊm] [hæd; həd][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [rɪ'kru:t] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ti:] - [ʃɜ:rt] ,

Corporal	**Weisbaum**	**had**	**the**	**Brooklyn**	**recruit**	**by**	**the**	**front**	**of**	**his**	**T**	**-**	**shirt**	**,**
下士	韦斯鲍姆	有	这	布鲁克林	招募	经过	这	正面	的	他的	T	-	衬衫	,

韦斯鲍姆下士揪住布鲁克林新兵的T恤衫前襟，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [fɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [noʊz] .

waving	**a**	**massive**	**fist**	**under**	**the**	**boy's**	**nose**	**.**
挥手	一个	大量的	拳头	在下面	这	男孩们	鼻子	.

在男孩鼻子底下挥舞着一个巨大的拳头。

" [æt; ət] [i:z] !

"	**AT**	**EASE**	**!**
"	在	舒适	!

"放松！"

" ['mɪtʃəl] [bu:md] .

"	**Mitchell**	**boomed**	**.**
"	米切尔	蓬勃发展	.

"米切尔大声说道。"

[ðə; ði] ['bærəks] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

The	**barracks**	**shook**	**and**	**suddenly**	**there**	**was**	**quiet**	**.**
这	兵营	摇晃	和	突然	那里	曾是	安静的	.

营房摇晃了一下，突然间一片寂静。

" [naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	**Now**	**just**	**what**	**is**	**going**	**on**	**here**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	现在	只是	什么	是	去	在	这里	?	"	他	要求	.

"现在到底发生了什么事？"他质问道。

[waɪsbaʊm] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['brɔ:lərz] ['skræmbld] [tu:; tə]

Weisbaum	**released**	**his**	**grip**	**on**	**the**	**recruit**	**and**	**the**	**two**	**brawlers**	**scrambled**	**to**
韦斯鲍姆	发布	他的	紧握	在	这	招募	和	这	二	斗殴者	打乱	到

[ðer; ðər] [fi:t] .

their	**feet**	**.**
他们的	脚	.

魏斯鲍姆松开了对新兵的控制，两个打架的人赶紧站了起来。

[ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rti] - [ɑ:d] [rɪ'kru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .

The	**corporal**	**glared**	**at**	**the**	**forty**	**-**	**odd**	**recruits**	**in**	**the**	**barracks**	**.**
这	下士	怒目而视	在	这	四十	-	奇怪的	新兵	在	这	兵营	.

下士怒视着营房里四十多名新兵。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [mʌʃ] ['hedz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðə; ði][nekst][taɪm][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɪdld]

"	**I**	**warned**	**you**	**mush**	**heads**	**what**	**would**	**happen**	**the**	**next**	**time**	**one**	**of**	**you**	**fiddled**
"	我	警告	你	糊状物	头部	什么	会	发生	这	下一个	时间	一	的	你	拨弄

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪts] .

with	**them**	**lights**	**.**
和	他们	灯	.

"我警告过你们这些笨蛋，下次你们谁再敢摆弄那些灯，会发生什么事。"

[naʊ] [aɪm]['gənə; 'gɔ:nə] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][fɔ:l] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɪn] [fə'ti:gz] [ænd; ənd]

Now	**I'm**	**gonna**	**give**	**you**	**just**	**five**	**minutes**	**to**	**fall**	**out**	**in**	**front**	**in**	**fatigues**	**and**
现在	我是	将会	给	你	只是	五	分钟	到	落下	出去	在	正面	在	疲劳	和

['kɑ:mbæt] [bu:ts] .

combat	**boots**	**.**
战斗	靴子	.

现在我给你五分钟时间，让你穿上迷彩服和作战靴走到队伍最前面。

[mu:v] ! "

MOVE	**!**	**"**
移动	!	"

移动！"

" [leɪ] [ɔːf] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːts] ['mʌtəd] , " ['noʊbɑːdi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [laɪts] .
" **Lay off , " one of the recruits muttered , " nobody touched the lights .**
" 莱 离开 , " 一 的 这 新兵 低声说道 , " 无人 感动 这 灯 .

"别闹了,"一名新兵低声说道,"没人碰过灯。"

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [ɔːf] .
They just went off .
他们 只是 去 离开 .

他们就这么走了。

" [waɪsbaʊm] [tɜːrnd] [ə; eɪ][koʊld] [ster] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" **Weisbaum turned a cold stare on the youngster .**
" 韦斯鲍姆 转向 一个 寒冷的 盯 在 这 青少年 .

魏斯鲍姆冷冷地盯着这个年轻人。

" [dʒʌst] [went] [aʊt] , [eɪ] ?
" **Just went out , eh ?**
" 只是 去 出去 , 嗯 ?

"刚出去了，是吗？"

[oʊ] . [keɪ] . [lets] [siː] .
O . K . Let's see .
哦 . K . 我们来吧 看 .

好的，我们来看看。

['sɑːrdʒənt] ['mɪtʃəl] , [dɪd][ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] ?
Sergeant Mitchell , did the lights go out in your building ?
军士 米切尔 , 做过 这 灯 去 出去 在 你的 建筑 ?

米切尔警官，你们楼里的灯灭了吗?

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The sergeant shook his head .**
" 这 军士 摇晃 他的 头 .

中士摇了摇头。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?
" **Did you notice if the lights were out in any other buildings when you came up ?**
" 做过 你 注意 如果 这 灯 是 出去 在 任何 其他 建筑物 什么时候 你 来了 向上 ?

"你上来的时候有没有注意到其他建筑物里的灯也灭了？"

" [ə'gen] ['mɪtʃəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Again Mitchell shook his head .**
" 再次 米切尔 摇晃 他的 头 .

米切尔再次摇了摇头。

" [dʒʌst] [ðɪs] ['bærəks] , [hʌ] ?
" **Just this barracks , huh ?**
" 只是 这 兵营 , 嗯 ?

"就只有这一个营房吗？"

" ['mɪtʃəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Mitchell nodded .**
" 米切尔 点头 .

米切尔点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .
There was a moment of silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ]['dʒʌg,hɛdz] , " [waɪsbaʊm] [rɔːrd] .
" **Five minutes , you jugheads , " Weisbaum roared .**
" 五 分钟 , 你 笨蛋 , " 韦斯鲍姆 咆哮 .

"五分钟，你们这些笨蛋！"韦斯鲍姆咆哮道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['flæbi] ['haɪdz] [hʌŋ] [laɪk]['wɔ:lpeɪpər][ɪn][maɪ] [ru:m] .

"	Five	minutes	or	I'll	have	your	flabby	hides	hung	like	wallpaper	in	my	room	.
"	五	分钟	或者	患病的	有	你的	松弛	隐藏	悬挂	喜欢	墙纸	在	我的	房间	.

"五分钟之内，否则我就把你们这些肥肉像墙纸一样挂在我房间里。"

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [plə'tu:n] [gɑ:t] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ['æftər][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [wɔ:k] [ə'raʊnd]

"	By	the	time	the	platoon	got	back	in	the	barracks	after	a	five	-	mile	walk	around
"	经过	这	时间	这	排	得到	后退	在	这	兵营	后	一个	五	-	英里	走	大约

[ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

the	perimeter	of	the	post	,
这	周长	的	这	邮政	,

"当排里的士兵绕着营地走了五英里后回到营房时，

[tæps][wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][men][hɪt][ðer; ðər]

Taps	were	sounding	and	the	lights	went	out	as	soon	as	the	men	hit	their
水龙头	是	听起来	和	这	灯	去	出去	作为	很快	作为	这	男人	打	他们的

[bʌŋks] .

bunks	.
上下铺	.

男人们躺到铺位上后，警笛声响起，灯光熄灭了。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	talking	was	over	.
这	说	曾是	超过	.

谈话结束了。

[jed] [felt] ['betər] ['æftər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

Jed	felt	better	after	the	pleasant	walk	in	the	night	air	.
杰德	毛毡	更好的	后	这	令人愉快的	走	在	这	夜晚	空气	.

在夜风中愉快地散步之后，杰德感觉好多了。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][mɑ:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] ['eniweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	decided	Ma	would	be	asleep	anyway	by	this	time	.
他	决定	马	会	是	睡着了	反正	经过	这	时间	.

他觉得妈妈这个时候应该已经睡着了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

He	turned	his	head	into	his	pillow	and	was	snoring	in	ten	seconds	.
他	转向	他的	头	进入	他的	枕头	和	曾是	打鼾	在	十	秒	.

他把头埋进枕头里，不到十秒钟就开始打鼾。

[wʌns] [jed] [bɪ'gæn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Once	Jed	began	getting	the	feel	of	what	was	wanted	of	him	,
一次	杰德	开始	获得	这	感觉	的	什么	曾是	通缉	的	他	,

当杰德开始明白别人想要他做什么时，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tu:n] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl]

his	training	improved	and	the	wrath	of	the	platoon	sergeants	and	corporals
他的	训练	改进	和	这	愤怒	的	这	排	中士	和	下士

[wʌz; wəz][də'rektɪd] ['elsˌwer] .

was	directed	elsewhere	.
曾是	指导	别处	.

他的训练水平有所提高，排长和下士们的怒火也转移到了其他地方。

[ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [mu:vd] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rdnɪŋ] ['pɪriəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [deɪ] , [jed]

The	recruits	moved	rapidly	through	the	hardening	period	and	with	each	day	,	Jed
这	新兵	已搬	快速	通过	这	硬化	时期	和	和	每个	天	,	杰德

[faʊnd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['iziə] .

found	the	going	easier	.
成立	这	去	更轻松	.

新兵们很快度过了艰苦的训练期，杰德也觉得每一天都越来越轻松。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [plə'tuːn] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l][reɪndʒ] ,

By	the	time	the	platoon	was	ready	for	the	rifle	range	,
经过	这	时间	这	排	曾是	准备好	为了	这	步枪	范围	,

当排里的士兵准备好去靶场射击时，

[jed]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɔːt] [ə'baʊt] [hoʊm] .

Jed	hadn't	had	time	to	give	more	than	a	brief	occasional	thought	about	home	.
杰德	之前没有	有	时间	到	给	更多的	比	一个	简短的	偶然	想法	关于	家	.

杰德几乎没有时间去想家，只是偶尔会短暂地想起它。

[wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt] ['ɪʃuːd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][em] - - ['raɪf(ə)l] ,

When	the	supply	sergeant	issued	him	his	M	-	14	rifle	,
什么时候	这	供应	军士	发布	他	他的	M	-	-	步枪	,

当后勤军士给他发M-14步枪时，

[jed] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

Jed	carried	it	back	to	the	barracks	like	a	young	bridegroom	carrying	his	beloved
杰德	携带	它	后退	到	这	兵营	喜欢	一个	年轻的	新郎	携带	他的	心爱

[ə'krɔːs] [ðer; ðər][fɜːrst] ['θreʃhoʊld] .

across	their	first	threshold	.
穿过	他们的	第一的	临界点	.

杰德把它带回了兵营，就像年轻的新郎抱着心爱的姑娘跨过他们人生中的第一道门槛一样。

" ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌŋkˌmeɪt] ,

"	Harry	,	"	he	said	in	an	awed	voice	to	his	bunkmate	,
"	哈里	,	"	他	说	在	一个	敬畏	嗓音	到	他的	室友	,

“哈利，”他用敬畏的语气对他的室友说。

" [eɪnt] [ðæt] [dʒest][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [biː] - - [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] ?

"	ain't	that	jest	about	the	most	bee	-	ootiful	thing	you	ever	did	see	?
"	不是	那	笑话	关于	这	最多	蜜蜂	-	-	事物	你	曾经	做过	看	?

“那不是关于你见过的最美妙的事情的玩笑吗？”

" ['fɪʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [bʌŋk] [bɪ'saɪd] [jed] , ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Fisher	was	sitting	on	the	lower	bunk	beside	Jed	,	working	the	action	on	his	own
"	费舍尔	曾是	坐着	在	这	降低	假寐	旁	杰德	,	在职的	这	行动	在	他的	自己的

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

“费舍尔坐在杰德旁边的下铺，正在摆弄他自己的步枪。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wepən] , [ɔːl raɪt] .

"	It's	a	lovely	weapon	,	allright	.
"	它是	一个	迷人的	武器	,	好的	.

“这的确是一件很棒的武器。”

[aɪ][dʒʌst][hoʊp][aɪ][kæn; kən][hɪt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	just	hope	I	can	hit	the	side	of	a	barn	with	it	.	"
我	只是	希望	我	能	打	这	边	的	一个	谷仓	和	它	.	"

我只希望我能用它打中谷仓的侧面。

" [hɪt][ə; eɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [jed] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [waɪ] , ['hæri] ,

"	Hit	a	barn	with	it	,	"	Jed	said	in	amazement	,	"	why	,	Harry	,
"	打	一个	谷仓	和	它	,	"	杰德	说	在	惊愕	,	"	为什么	,	哈里	,

“用它打中了谷仓，”杰德惊讶地说，“为什么，哈里？”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [gʌn][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [tuː] ['rɪdʒɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let]

with	this	here	gun	I	could	hit	a	squirrel	in	the	eye	two	ridges	away	and	let
和	这	这里	枪	我	可以	打	一个	松鼠	在	这	眼睛	二	山脊	离开	和	让

[juː; jʊ] [pɪk] [wɪtʃ] [aɪ] .

you	pick	which	eye	.
你	挑选	哪个	眼睛	.

用这把枪，我可以击中两道脊梁之外的松鼠的眼睛，让你选出打哪只眼睛。

" ['fɪʃər] [grɪnd] .
" **Fisher** **grinned** **.**
" 费舍尔 咧嘴一笑 .

费舍尔咧嘴一笑。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]['maʊnt(ə)n] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
" **I've** **heard** **you** **mountain** **boys** **are** **pretty** **good** **with** **a** **rifle** **.**
" 我已经 听到 你 山 男孩们 是 漂亮的 好的 和 一个 步枪 .

“我听说你们这些山里孩子枪法很准。”

[wi:l] [si:] [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nekst] [wi:k] [wen] [wi:; wi][goʊ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] .
We'll **see** **just** **how** **good** **you** **are** **next** **week** **when** **we** **go** **out** **on** **the** **range** **.**
出色地 看 只是 如何 好的 你 是 下一个 星期 什么时候 我们 去 出去 在 这 范围 .

下周我们去靶场练习的时候，就能真正见识到你的水平了。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] , [ðə; ði] [plə'tu:n] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
" **The** **following** **Monday** **morning** **on** **the** **range** **,** **the** **platoon** **gathered** **around**
" 这 下列的 周一 早晨 在 这 范围 , 这 排 聚集 大约
['kɔ:rpərəl] [waɪsbaʊm] .
Corporal **Weisbaum** **.**
下士 韦斯鲍姆 .

“接下来的星期一早上，在靶场上，排里的士兵们聚集在韦斯鲍姆下士周围。

" [ɔ:'raɪt] , [ju:; jʊ] [bʌmz] , " [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [sniəd] , " [hɪəz] [wer] [wi:; wi] ['seprət] [ðə; ði][men]
" **Awright** **,** **you** **bums** **,** " **the** **corporal** **sneered** **,** " **here's** **where** **we** **separate** **the** **men**
" 好的 , 你 流浪汉 , " 这 下士 冷笑 , " 这里是 在哪里 我们 分离 这 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .
from **the** **boys** **.**
从 这 男孩们 .

“好啦，你们这些废物，”下士冷笑道，“现在是时候把男人和男孩区分开来了。”

[dəunt][let][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃeɪk] [ju:; jʊ] [tu:] [bæd][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɪks] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]
Don't **let** **the** **noise** **shake** **you** **too** **bad** **and** **if** **it** **kicks** **you** **in** **the** **shoulder** **a**
不 让 这 噪音 摇 你 也 坏的 和 如果 它 踢 你 在 这 肩膀 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

别让噪音把你吓得太厉害，就算它轻轻踢了你肩膀一下也无妨。

[dəunt] [flɪntʃ] .
don't **flinch** **.**
不 退缩 .

别眨眼。

[rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][draɪ]['faɪər] ['præktɪs] — [hoʊld] - [ɪm] [ænd; ənd] [skwi:z] - [ɪm] [ɔ:f] .
Remember **what** **you** **learned** **in** **dry** **fire** **practice** **—** **hold** **'** **em** **and** **squeeze** **'** **em** **off** **.**
记住 什么 你 学习 在 干燥 火 实践 — 抓住 - 呃 和 挤 - 呃 离开 .

记住你在空枪练习中学到的东西——握紧枪，扣动扳机。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [fəˌmɪliərə'zeɪʃn] ['faɪər] , [soʊ][dəunt] ['wɜ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][hɪt][ðə; ði][fɜ:rst][fju:] [ʃɑ:ts] .
This **is** **just** **familiarization** **fire** **,** **so** **don't** **worry** **if** **you** **don't** **hit** **the** **first** **few** **shots** **.**
这 是 只是 熟悉 火 , 所以 不 担心 如果 你 不 打 这 第一的 很少 镜头 .

这只是熟悉射击练习，所以即使前几发没打中也不用担心。

" [hi:; hi] ['dʒestʃəd] .
" **He** **gestured** **.**
" 他 做手势 .

他做了个手势。

" [ɔ:'raɪt] .
" **Awright** **.**
" 好的 .

“好的。”

[fɜːrst]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
First order on the firing line .
第一的 命令 在 这 射击 线 .

首批上前线。

" ['twenti] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] , [jed][ɪn'kluːdɪd] , [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Twenty men of the platoon , Jed included , moved up the embankment to the
" 二十 男人 的 这 排 , 杰德 包括 , 已搬 向上 这 堤 到 这
['faɪərɪŋ] [pə'ziʃənz] .
firing positions .
射击 职位 .

"包括杰德在内的排里二十名士兵爬上堤岸，到达射击位置。

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɪg]['tɑːrgɪts][wɜːr; wər][laɪnd] [ʌp] [laɪk] ['bɪlˌbɔːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn]
Two hundred yards away the big targets were lined up like billboards along the line
二 百 码 离开 这 大的 目标 是 衬里 向上 喜欢 广告牌 沿着 这 线
[ʌv; əv][pɪts] .
of pits .
的 坑 .

两百码外，巨大的靶子像广告牌一样沿着坑道排列着。

[frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][kən'troʊl] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] , [ðə; ði] ['bʊlhɔːrn]
From the range control tower in the middle of the firing line , the bullhorn
从 这 范围 控制 塔 在 这 中间 的 这 射击 线 , 这 扩音器
['spiːkɝz] [bleəd] .
speakers blared .
演讲者 刺耳地 .

从射击线中央的靶场控制塔上，扩音器传来刺耳的喊声。

" [fəˌmɪliərə'zeɪʃn] ['faɪər] .
" Familiarization fire .
" 熟悉 火 .

"熟悉火势。

[proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Prone position .
易于 位置 .

俯卧位。

" ['twenti] ['raɪflmən] [drɑːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd]['ɑːntə][ðer; ðər] ['beliz] ,
" Twenty riflemen dropped to their knees and then forward onto their bellies ,
" 二十 步枪兵 掉落 到 他们的 膝盖 和 然后 向前 到 他们的 肚子 ,

二十名步枪兵跪倒在地，然后俯身趴在地上。

[ðer; ðər] [tʃiːks] ['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] .
their cheeks cuddling the stocks of the rifles .
他们的 脸颊 拥抱 这 股票 的 这 步枪 .

他们的脸颊贴着步枪的枪托。

" ['twenti] [raʊndz] .
" Twenty rounds .
" 二十 回合 .

二十回合。

[wɪð; wɪθ][bɔːl] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [loʊd][ænd; ənd][lɑːk] .
With ball ammunition , load and lock .
和 球 弹药 , 加载 和 锁 .

使用球形弹药，装填并锁定。

" ['twenti] [boʊlts] [snæpt] [ʃʌt] .
" Twenty bolts snapped shut .
" 二十 螺栓 啪啪 关闭 .

二十个螺栓啪嗒一声关上了。

" ['redi] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ?
" **Ready** **on** **the** **right** **?**
" 准备好 在 这 正确的 ?

右边准备好了吗?

['redi] [ɑːn][ðə; ði][left] ?
Ready **on** **the** **left** **?**
准备好 在 这 左边 ?

左边准备好了吗?

" [ðə; ði][flæŋk] ['seɪfti] ['ɑːfɪsər] ['sɪgnəld] .
" **The** **flank** **safety** **officer** **signaled** **.**
" 这 侧翼 安全 官 发出信号 .

侧翼安全官发出信号。

" ['redi] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] , " [ðə; ði] ['spiːkɚz] [bleəd] .
" **Ready** **on** **the** **firing** **line** **,** " **the** **speakers** **blared** **.**
" 准备好 在 这 射击 线 , " 这 演讲者 刺耳地 .

"准备就绪，开火！"扬声器里传来响亮的声音。

" [kə'mens] ['faɪərɪŋ] .
" **Commence** **firing** **.**
" 开始 射击 .

开始射击。

" [jed] [skwɪntid] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['kerfəli] [skwiːzd] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
" **Jed** **squinted** **down** **the** **sights** **and** **carefully** **squeezed** **off** **a** **shot** **.**
" 杰德 眯着眼 向下 这 景点 和 小心 挤压 离开 一个 射击 .

杰德眯起眼睛瞄准，小心翼翼地扣动扳机，开了一枪。

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['vɑːli] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
A **ragged** **volley** **followed** **down** **the** **line** **.**
一个 破烂不堪 截击 随后 向下 这 线 .

随后，一连串零散的进攻沿着边线展开。

[jed][wʌz; wəz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [daʊn] [reɪndʒ] ,
Jed **was** **in** **position** **Number** **Eighteen** **and** **down** **range** **,**
杰德 曾是 在 位置 数字 十八 和 向下 范围 ,

杰德当时在第十八号位，在射程之外。

[hɪz; ɪz]['tɑːrgɪt][ə'tɑːp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪntɪd] [saɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] , [drɑːpt] .
his **target** **atop** **a** **large** **painted** **sign** **bearing** **the** **same** **number** **,** **dropped** **.**
他的 目标 顶部 一个 大的 绘 符号 轴承 这 相同的 数字 , 掉落 .

他的目标位于一块写着相同数字的大型彩绘标志牌顶部，然后掉落了。

[jed] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [jeld] [æt; ət]['kɔːrpərəl] [waɪsbaʊm] .
Jed **rolled** **over** **and** **yelled** **at** **Corporal** **Weisbaum** **.**
杰德 滚动 超过 和 大喊 在 下士 韦斯鲍姆 .

杰德翻了个身，冲着韦斯鲍姆下士大喊。

" [heɪ] , ['kɔːrpərəl] .
" **Hey** **,** **corporal** **.**
" 嘿 , 下士 .

"嘿，下士。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ʃɑːt] - [en] [broʊk] [ðæt] [ðer; ðər]['tɑːrgɪt] .
I **must** **have** **done** **shot** **'** **n** **broke** **that** **there** **target** **.**
我 必须 有 完毕 射击 - n 打破 那 那里 目标 .

我肯定开枪打碎了那个目标。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fel] [daʊn] .
It **just** **fell** **down** **.**
它 只是 跌倒 向下 .

它突然就倒了。

" [waɪsbaʊm] [grɪnd] .
" Weisbaum grinned .
" 韦斯鲍姆 咧嘴一笑 .

魏斯鲍姆咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [breɪk] ['nʌθɪŋ] , ['hɪlbɪli] .
" You didn't break nothing , hillbilly .
" 你 没有 休息 没有什么 , 乡巴佬 .

"你什么也没弄坏，乡巴佬。"

[juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt] ['lʌki] [ænd; ənd][hɪt] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ðiː]['tɑːrgɪt] .
You just got lucky and hit somewhere on the target .
你 只是 得到 幸运的 和 打 某处 在 这 目标 .

你只是运气好，击中了目标的某个地方。

['evri] [taɪm][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
Every time you hit it ,
每一个 时间 你 打 它 ,

每次你击中它，

[ðeɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][mɑːrk] [wer] [jʊr; jər] [ʃɑːt] [hɪt][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'rekt] [jʊr; jər]
they pull it down and mark where your shot hit so you can correct your
他们 拉 它 向下 和 标记 在哪里 你的 射击 打 所以 你 能 正确的 你的
[saɪts] .
sights .
景点 .

他们会把瞄准器拉下来，标记出你的射击落点，以便你修正瞄准点。

[siː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [ʌp] [ə'gen] .
See , here it comes back up again .
看 , 这里 它 来 后退 向上 再次 .

你看，它又出现了。

" ['tɑːrgɪt] ['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][pɪts] .
" Target Number Eighteen rose above the pits .
" 目标 数字 十八 玫瑰 多于 这 坑 .

"第十八号靶子从坑中升起。"

[ɪn][ðə; ðiː] [ded] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ðiː][smɔːl] [blæk] ['bʊlz] - [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [dɑːt] .
In the dead center of the small black bull's - eye was a small white dot .
在 这 死的 中心 的 这 小的 黑色的 公牛的 - 眼睛 曾是 一个 小的 白色的 点 .

在黑色小靶心的正中央，有一个白色小点。

[waɪsbaʊm] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː]['tɑːrgɪt] , [ðen] [swʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
Weisbaum stared at the target , then swung a pair of binoculars to his eyes
韦斯鲍姆 凝视 在 这 目标 , 然后 摇摆 一个 一对 的 双筒望远镜 到 他的 眼睛
.
:
.

魏斯鲍姆盯着目标，然后举起一副双筒望远镜凑到眼前。

" [mæn] , [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌk] .
" Man , talk about luck .
" 男人 , 讲话 关于 运气 .

"哇，真是运气爆棚啊。"

[juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɪn][ðə; ðiː]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [blæk] .
You hit it smack in the center of the black .
你 打 它 啪 在 这 中心 的 这 黑色的 .

你一杆打中了黑球的中心。

" [ðə; ði]['tɑ:rgɪt] [drɑ:pt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪstɪd] [pætʃ] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] .

"	The	target	dropped	again	for	a	pasted	patch	over	the	hole	.
"	这	目标	掉落	再次	为了	一个	粘贴	修补	超过	这	洞	.

“目标再次落下，用补丁遮盖住洞口。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] .

Then	it	came	up	.
然后	它	来了	向上	.

然后它就出现了。

[jed] [grɪnd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Jed	grinned	happily	and	rolled	back	to	the	prone	position	,
杰德	咧嘴一笑	快乐地	和	滚动	后退	到	这	易于	位置	,

杰德高兴地咧嘴一笑，翻身躺回了俯卧姿势。

[lʊkt] ['bri:fli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [skwi:zd] [ɔ:f] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

looked	briefly	down	the	sight	and	squeezed	off	another	round	.
看起来	简要地	向下	这	视线	和	挤压	离开	其他	圆形的	.

他迅速透过瞄准器看了一眼，然后扣动扳机又开了一枪。

[ðə; ði]['tɑ:rgɪt] [drɑ:pt] [ə'gen] .

The	target	dropped	again	.
这	目标	掉落	再次	.

目标再次坠落。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bæk] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['mɑ:rkər][dɪsk] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

In	a	moment	it	was	back	up	,	the	same	white	marker	disk	showing	in	the
在	一个	片刻	它	曾是	后退	向上	,	这	相同的	白色的	标记	磁盘	显示	在	这

[blæk] .

black	.
黑色的	.

片刻之后，它又恢复了正常，黑色屏幕上再次出现了同样的白色标记圆盘。

[waɪsbaʊm] [pʊt][ðə; ði] ['glæsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Weisbaum	put	the	glasses	to	his	eyes	again	.
韦斯鲍姆	放	这	眼镜	到	他的	眼睛	再次	.

魏斯鲍姆重新戴上眼镜。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌk] .

"	I	knew	it	was	luck	.
"	我	知道	它	曾是	运气	.

我知道这是运气。

[ju:; jʊ] ['mʌstə] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɪlbɪli] , [kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [mɑ:rk][ju:; jʊ][hæd; həd][læst] [ʃɑ:t] .

You	musta	missed	it	,	hillbilly	,	cause	that's	the	same	mark	you	had	last	shot	.
你	穆斯塔	错过	它	,	乡巴佬	,	原因	那就是	这	相同的	标记	你	有	最后的	射击	.

你肯定没打中，乡巴佬，因为这跟你上次射击的落点一模一样。

" [jed] [fraund] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tɑ:rgɪt][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [ænd; ənd]['peɪstɪd] , [ðen]

"	Jed	frowned	and	waited	for	the	target	to	be	pulled	and	pasted	,	then
"	杰德	皱眉	和	等待	为了	这	目标	到	是	拉	和	粘贴	,	然后

['faɪərd] [ə'gen] .

fired	again	.
被解雇	再次	.

杰德皱着眉头，等着靶子被拉出来贴好，然后再次开枪。

[wʌns] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪt] ['mɑ:rkər][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

Once	more	it	came	up	with	the	identical	white	marker	in	the	center	.
一次	更多的	它	来了	向上	和	这	完全相同的	白色的	标记	在	这	中心	.

它再次在中心位置显示出了相同的白色标记。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [fraʊn] .
It **was** **Weisbaum's** **turn** **to** **frown** **.**
它 曾是 - 转动 到 皱眉 .

轮到魏斯鲍姆皱眉了。

" [ˈbetər] [tʃek] [ðæt] [saɪt] , [ˈkrɔmwel] .
" **Better** **check** **that** **sight** **,** **Cromwell** **.**
" 更好的 查看 那 视线 , 克伦威尔 .

“克伦威尔，最好检查一下那个网站。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ʃuːt] [ɑːn] [lʌk] [fərˈevər] .
You **can't** **shoot** **on** **luck** **forever** **.**
你 不能 射击 在 运气 永远 .

你不可能永远靠运气。

[ðem; ðəm][læst] [tuː] [raʊndz] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈtɑːrgɪt] .
Them **last** **two** **rounds** **never** **touched** **the** **target** **.**
他们 最后的 二 回合 绝不 感动 这 目标 .

最后两发子弹都没打中目标。

" [ðə; ði][reɪndʒ][ˈreɪdioʊ] [ˈseɪfti] [ˈɑːpəreɪtər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm]
" **The** **range** **radio** **safety** **operator** **came** **up** **to** **the** **corporal** **and** **handed** **him**
" 这 范围 收音机 安全 操作员 来了 向上 到 这 下士 和 递交 他
[ðə; ði] [ˈwɔki] [ˈtɔːki] .
the **walkie** **talkie** **.**
这 对讲机 有声电影 .

“靶场无线电安全员走到下士面前，把对讲机递给了他。

" [pɪt][ˈwɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɔːrpərəl] .
" **Pit** **wants** **to** **talk** **to** **you** **,** **corporal** **.**
" 坑 想要 到 讲话 到 你 , 下士 .

“皮特想和你谈谈，下士。”

" [waɪsbaʊm] [tʊk] [ðə; ði][ˈhændset][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Weisbaum** **took** **the** **handset** **and** **held** **it** **to** **his** **ear** **.**
" 韦斯鲍姆 采取 这 手机 和 握住 它 到 他的 耳朵 .

魏斯鲍姆拿起听筒，放在耳边。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkɔːrpərəl] [waɪsbaʊm] .
" **This** **is** **Corporal** **Weisbaum** **.**
" 这 是 下士 韦斯鲍姆 .

“这位是韦斯鲍姆下士。”

[jeə] .
Yeah **.**
是的 .

是的。

[hiː; hi] [wʌt] !
He **WHAT** **!**
他 什么 !

他什么！

[juː; jʊ] [ʃʊr] ?
You **sure** **?**
你 当然 ?

你确定吗？

[jeə] , [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [peɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yeah **,** **pull** **it** **and** **paste** **it** **.**
是的 , 拉 它 和 粘贴 它 .

对，把它提取出来粘贴。

[ðɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
This I want to see .
这 我 想 到 看 .

我想亲眼看看。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['hændset][tuː; tə][ðə; ði]['reidiəumæn][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][jed] .
" He handed the handset to the radioman and glared at Jed .
" 他 递交 这 手机 到 这 无线电员 和 怒目而视 在 杰德 .

他把听筒递给无线电员，怒视着杰德。

" [soʊ] [naʊ] [jʊə(r)] [sʌm; səm]['kaɪndə][waɪz] [gai] , [hʌ] , ['hɪlbɪli] ?
" So now you're some kinda wise guy , huh , hillbilly ?
" 所以 现在 你是 一些 有点 明智的 盖伊 , 嗯 , 乡巴佬 ?

"所以现在你觉得自己是个自作聪明的家伙了，是吧，乡巴佬？"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['ʃuːtɪn] - [ɑːn] [lʌk] ?
You think you can keep shootin ' on luck ?
你 思考 你 能 保持 射击 - 在 运气 ?

你以为你能一直靠运气吗?

[ðə; ði][pɪts] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ['evri] [taɪm] .
The pits say you been hitting the same spot every time .
这 坑 说 你 到过 击中 这 相同的 点 每一个 时间 .

坑洞显示你每次都击中了同一个地方。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] [ðæt] .
Nobody can do that .
无人 能 做 那 .

谁也做不到。

[naʊ] , [goʊ] [ə'hed] , ['hɪlbɪli] .
Now , go ahead , hillbilly .
现在 , 去 前方 , 乡巴佬 .

现在，你这乡巴佬，走吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I want to see you do it again .
我 想 到 看 你 做 它 再次 .

我想再看你做一次。

" [jed] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] , [lʊkt] [ænd; ənd]['faɪərd] .
" Jed rolled over on his belly , looked and fired .
" 杰德 滚动 超过 在 他的 腹部 , 看起来 和 被解雇 .

杰德翻身趴在地上，看了一眼，然后开枪了。

[daʊn] [went] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ded] - ['sentər]['mɑːrkər] .
Down went the target to come up again with another dead - center marker .
向下 去 这 目标 到 来 向上 再次 和 其他 死的 - 中心 标记 .

靶子被击倒，再次弹起时，又一次击中了靶心。

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ðə; ði]['reidiəumæn] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
" He did it again , " the radioman declared to the corporal .
" 他 做过 它 再次 , " 这 无线电员 声明 到 这 下士 .

"他又来了,"无线电员对下士说道。

[waɪsbaʊm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɔːd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Weisbaum was beginning to get an awed look on his face .
韦斯鲍姆 曾是 开始 到 得到 一个 敬畏 看 在 他的 脸 .

魏斯鲍姆脸上开始浮现出敬畏的神情。

" [goʊ][ɑːn] , ['hɪlbɪli] , [kiːp] ['faɪərɪŋ] .
" Go on , hillbilly , keep firing .
" 去 在 , 乡巴佬 , 保持 射击 .

"继续开火，乡巴佬。"

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kruːt] , [ðə; ði]['reidiəumæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə]

"	**Behind**	**the**	**corporal**	**and**	**the**	**recruit**	**,**	**the**	**radioman**	**was**	**talking**	**softly**	**to**
"	在后面	这	下士	和	这	招募	,	这	无线电员	曾是	说	轻轻	到

[ðə; ði][pɪts] .

the	**pits**	**.**
这	坑	.

在下士和新兵身后，无线电员正轻声对着战壕说话。

" ['hiːz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] . . .

"	**He's**	**in**	**position**	**.**	**.**	**.**
"	他是	在	位置	.	.	.

他已就位.....

['hiːz] ['eɪmɪŋ] . . .

he's	**aiming**	**.**	**.**	**.**
他是	瞄准	.	.	.

他的目标是.....

['hiːz]['hoʊldɪn] — " [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['hændset][ænd; ənd][held]

he's	**holdin**	**—**	**"**	**The**	**operator**	**stopped**	**talking**	**and**	**shook**	**his**	**handset**	**and**	**held**
他是	持有	—	"	这	操作员	停止	说	和	摇晃	他的	手机	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

it	**again**	**to**	**his**	**ear**	**.**
它	再次	到	他的	耳朵	.

他拿着——" 接线员停下说话，摇了摇听筒，又把它贴到耳朵上。

[jed]['faɪərd] .

Jed	**fired**	**.**
杰德	被解雇	.

杰德被解雇了。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd]['leɪtər][ðə; ði]['reɪdioʊ][bɜːrst]['ɪntuː] [vɔɪs] .

A	**split**	**second**	**later**	**the**	**radio**	**burst**	**into**	**voice**	**.**
一个	分裂	第二	之后	这	收音机	爆裂	进入	嗓音	.

仅仅一瞬间，收音机里就传来了声音。

" . . . [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ðə; ði][pɪt]['ɑːpəreɪtər] [jeld] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**.**	**.**	**.**	**Did**	**it**	**again**	**,**	**"**	**the**	**pit**	**operator**	**yelled**	**excitedly**	**.**
"	.	.	.	做过	它	再次	,	"	这	坑	操作员	大喊	兴奋地	.

".....又做到了！"维修站工作人员兴奋地喊道。

[jed]['faɪərd][ɔːl] ['twenti] [raʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zækt] [seɪm] [hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ]['faɪərɪŋ] [keɪm]

Jed	**fired**	**all**	**twenty**	**rounds**	**into**	**the**	**exact**	**same**	**hole**	**and**	**the**	**range**	**firing**	**came**
杰德	被解雇	全部	二十	回合	进入	这	精确的	相同的	洞	和	这	范围	射击	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [hɔːlt] .

to	**a**	**screeching**	**halt**	**.**
到	一个	尖叫	停止	.

杰德将二十发子弹全部射入同一个弹孔，靶场射击戛然而止。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [raʊnd] ,

By	**the**	**time**	**he**	**was**	**on**	**the**	**final**	**round**	**,**
经过	这	时间	他	曾是	在	这	最终的	圆形的	,

当他进入最后一轮时，

[ɔːl] ['ʌðər] ['faɪərɪŋ][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][reɪndʒ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['seɪfti] [ˌɛn'siː'oʊz][wɜːr; wər]

all	**other**	**firing**	**had**	**stopped**	**and**	**range**	**officers**	**and**	**safety**	**NCO's**	**were**
全部	其他	射击	有	停止	和	范围	警官	和	安全	士官	是

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði][proʊn]['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] .

gathered	**in**	**a**	**semicircle**	**around**	**the**	**prone**	**mountain**	**boy**	**.**
聚集	在	一个	半圆	大约	这	易于	山	男生	.

其他所有射击都已停止，靶场军官和安全士官围成半圆形，围绕着趴在地上的山地男孩。

[waɪsbaʊm] ['paʊndɪd] [jed][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kruːt] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Weisbaum	**pounded**	**Jed**	**on**	**the**	**back**	**as**	**the**	**young**	**recruit**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**
韦斯鲍姆	猛击	杰德	在	这	后退	作为	这	年轻的	招募	打乱	到	他的	脚

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] .

and	**dusted**	**his**	**fatigues**	**.**
和	掸去灰尘	他的	疲劳	.

韦斯鲍姆猛地拍了拍杰德的背，年轻的新兵挣扎着站起来，拍了拍身上的灰尘。

" [mæn] , [wʌt] [æn; ən] [aɪ] .

"	**Man**	**,**	**what**	**an**	**eye**	**.**
"	男人	,	什么	一个	眼睛	.

“哇，这眼睛真漂亮。”

[weɪt] - [tɪl][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːz] [ðɪs] .

Wait	**'**	**til**	**the**	**old**	**man**	**sees**	**this**	**.**
等待	-	直到	这	老的	男人	看到	这	.

等老头看到这个就知道了。

[lʊk] , " [hiː; hi] [tʊk] [jed][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Look	**,**	**"**	**he**	**took**	**Jed**	**by**	**the**	**arm**	**,**
看	,	"	他	采取	杰德	经过	这	手臂	,

“看，”他抓住杰德的胳膊说，“

" [juː; jʊ] [ʃuːt] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪlz] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	**you**	**shoot**	**like**	**this**	**all**	**the**	**time**	**back**	**in**	**them**	**hills**	**you**	**come**	**from**	**?**
"	你	射击	喜欢	这	全部	这	时间	后退	在	他们	丘陵	你	来	从	?

“你在你老家那片山区一直都这么射门吗？”

" [jed]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Jed**	**nodded**	**.**
"	杰德	点头	.

杰德点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [waɪsbaʊm] [kraɪd] ['hæpɪli] .

"	**I**	**thought**	**so**	**,**	**"**	**Weisbaum**	**cried**	**happily**	**.**
"	我	想法	所以	,	"	韦斯鲍姆	哭	快乐地	.

“我就知道！”魏斯鲍姆高兴地喊道。

" [goʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	**Go**	**sit**	**down**	**and**	**take**	**it**	**easy**	**.**
"	去	坐	向下	和	拿	它	简单的	.

“去坐下来休息一下吧。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] .

I	**want**	**the**	**old**	**man**	**to**	**come**	**out**	**and**	**see**	**this**	**.**
我	想	这	老的	男人	到	来	出去	和	看	这	.

我希望老人家能出来看看。

" [jed] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn][ə'mɪdst][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [stɛəz] [ʌv; əv]

"	**Jed**	**smiled**	**happily**	**and**	**walked**	**off**	**the**	**firing**	**line**	**amidst**	**the**	**admiring**	**stares**	**of**
"	杰德	微笑	快乐地	和	步行	离开	这	射击	线	在……之中	这	钦佩	凝视	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [rɪ'kruːts] .

his	**fellow**	**recruits**	**.**
他的	同伴	新兵	.

“杰德高兴地笑着，在战友们钦佩的目光中走下了射击线。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑːksɪz]

He	**flung**	**himself**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**stack**	**of**	**ammunition**	**boxes**
他	扔	他自己	在	这	地面	在	这	阴影	的	一个	堆	的	弹药	盒子

[ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	**grinned**	**to**	**himself**	**.**
和	咧嘴一笑	到	他自己	.

他扑倒在一堆弹药箱的阴凉处，咧嘴一笑。

[ʃʌks] , [ɔːl] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃuːtɪŋ] .
Shucks , all that excitement over a little shooting .
呸 , 全部 那 激动 超过 一个 小的 射击 .

哎呀，就为了几声枪响，居然这么激动。

[bæk] [hoʊm][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Back home he did it all the time .
后退 家 他 做过 它 全部 这 时间 .

他在家乡经常这样做。

[bʌt; bət]['ɪtəd] [meɪk] [mɑː] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [gʊd] .
But it'd make Ma proud to know he could do something real good .
但 它会 制作 马 自豪的 到 知道 他 可以 做 某物 真实的 好的 .

但如果马知道他能做出真正的好事，他一定会感到自豪的。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][maɪnd]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wiːks] .
He let his mind travel for the first time in weeks .
他 让 他的 头脑 旅行 为了 这 第一的 时间 在 周 .

几周以来，他第一次放空了自己的思绪。

[ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ][roʊd][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] ,
On the range road a few feet away ,
在 这 范围 路 一个 很少 脚 离开 ,

在几英尺外的牧场道路上，

[ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ][ʌv; əv] [trʌks] ['kæriɪŋ] [əˈnʌðər] [rɪˈkruːt] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒɪz]['fɑːrðər] [daʊn]
a convoy of trucks carrying another recruit company to the ranges farther down
一个 护航 的 卡车 携带 其他 招募 公司 到 这 范围 更远 向下
[ðə; ði][laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

一队卡车正将另一支新兵连队送往更远处的靶场。

['sʌd(ə)nli] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æz; əz][ðer; ðər]['endʒɪnz] [daɪd] .
suddenly spluttered and came to a stop as their engines died .
突然 喷溅 和 来了 到 一个 停止 作为 他们的 发动机 死亡 .

突然间，发动机熄火，飞机也随之停了下来。

" [mɑː] , " [jed] [θɔːt] , " [juː; jʊ] ['bɪzi] ?
" Ma , " Jed thought , " you busy ?
" 马 , " 杰德 想法 , " 你 忙碌的 ?

“妈，”杰德心想，“你忙吗？”

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]['bluːbɜːrd] [gʌltʃ] ,
" Behind the cabin in Bluebird Gulch ,
" 在后面 这 舱 在 蓝鸟 峡谷 ,

“在蓝鸟峡谷的小屋后面，

[mɑː] ['krɔmwel] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][æks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['splɪtɪŋ] ['faɪərwʊd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]
Ma Cromwell laid down the axe she had been splitting firewood with and
马 克伦威尔 铺设 向下 这 斧头 她 有 到过 分裂 柴 和 和
[kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

克伦威尔太太放下她一直在劈柴的斧头，闭上了眼睛。

" - [baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" ' Bout time you remembered your maw , " she replied .
" - 回合 时间 你 记得 你的 嘴 , " 她 回复 .

“你总算想起你妈妈了，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['sʌni] ? "
" You all right , Sonny ? "
" 你 全部 正确的 , 桑尼 ? "

“你没事吧，桑尼？”

" [aɪm][dʒest][faɪn] , [mɑː] .
" I'm jest fine , Ma .
" 我是 笑话 美好的 , 马 .

“我很好，妈。”

[æn; ən] - [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪn] - [gʊd] , [tuː] , [mɑː] .
An ' I did somethin ' good , too , Ma .
一个 - 我 做过 某物 - 好的 , 也 , 马 .

妈，我也做了件好事。

[aɪ][dʒʌst] [ʃoʊd] [ðiːz] ['ɑːrmi] ['fɛlɚz] [wʌt] [ˌjuː 'es] ['krɑːmˌwɛlz] [kɪn][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [gʌn] .
I just showed these Army fellers what us Cromwells kin do with a rifle gun .
我 只是 显示 这些 军队 伙计们 什么 我们 克伦威尔 亲属 做 和 一个 步枪 枪 .

我刚刚向这些陆军的家伙们展示了我们克伦威尔家族用步枪能干些什么。

" [jed] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] ['fɪltər] [θruː] [hɪz; ɪz][kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
" Jed lay in the warm sun and let the light filter through his closed eyelids .
" 杰德 躺 在 这 温暖的 太阳 和 让 这 光 筛选 通过 他的 关闭 眼睑 .

杰德躺在温暖的阳光下，让阳光透过他紧闭的眼睑洒进来。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [trʌk] [hʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtəd]
He paid no attention to the clanging of truck hoods and the muttered
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 叮当声 的 卡车 引擎盖 和 这 低声说道
[kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [trʌk] ['draɪvər][æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
curses of a half dozen truck driver as they clambered over the front of
诅咒 的 一个 一半 打 卡车 司机 作为 他们 攀爬 超过 这 正面 的
[ðer; ðər]['viːək(ə)lz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]['endʒɪn]
their vehicles trying to figure out what was causing them to have engine
他们的 车辆 尝试 到 数字 出去 什么 曾是 导致 他们 到 有 引擎
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他丝毫没有理会卡车引擎盖的撞击声和六七个卡车司机低声咒骂的声音，他们正爬到车头，试图弄清楚是什么导致了他们的发动机故障。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , ['sʌni] ?
" What did you do , Sonny ?
" 什么 做过 你 做 , 桑尼 ?

“桑尼，你做了什么？”

" [mɑː] [æskt] .
" Ma asked .
" 马 问 .

“马问道。

" [twɛrənt] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , [mɑː] , " [jed] [rɪ'plaɪd] .
" Tweren't really nothing , Ma , " Jed replied .
" 二十 真的 没有什么 , 马 , " 杰德 回复 .

“其实没什么，妈，”杰德回答道。

" [aɪ] [ʃɑːt] [ðɪs] [hɪr] [ˌnuː'fæŋgld] [gʌn] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][oʊl] - ['tɑːrgɪt] - [en][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
" I shot this here newfangled gun they gave me at a big ol ' target ' n hit it ,
" 我 射击 这 这里 新奇的 枪 他们 给予 我 在 一个 大的 ol - 目标 - n 打 它 ,

“我用他们给我的这把新式枪对着一个大靶子射击，结果击中了。”

[mɑː] .
Ma **.**
马 .

马。

['ɑːnɪst] , [mɑː] ,
Honest **,** **Ma** **,**
诚实的 , 马 ,

老实说，妈，

[ðæt] [blæk] ['sɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][dʒest] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][haɪnd][end]
that **black** **circle** **they** **got** **in** **that** **thing** **is** **jest** **'** **bout** **as** **big** **as** **the** **hind** **end**
那 黑色的 圆圈 他们 得到 在 那 事物 是 笑话 - 回合 作为 大的 作为 这 后 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ber] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
of **a** **black** **bear** **and** **it** **ain't** **no** **further** **away** **than** **the** **bottom** **of** **the**
的 一个 黑色的 熊 和 它 不是 不 更远 离开 比 这 底部 的 这
['kɔːrnfiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
cornfield **from** **the** **cabin** **door** **.**
玉米地 从 这 舱 门 .

那个黑色圆圈的大小和黑熊的屁股差不多，而且它离小屋门口的距离也就和玉米地底部差不多远。

" [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][kən'troʊl] ['taʊər] , ['kɔːrpərəl] [waɪsbaʊm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mædər] ['evri] ['sekənd] .
" **In** **the** **range** **control** **tower** **,** **Corporal** **Weisbaum** **was** **getting** **madder** **every** **second** **.**
" 在 这 范围 控制 塔 , 下士 韦斯鲍姆 曾是 获得 茜草 每一个 第二 .

在靶场控制塔里，韦斯鲍姆下士每秒都在更加生气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['swɪtʃbɔːrd] ['ɑːpəreɪtər] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" **What's** **the** **matter** **with** **that** **switchboard** **operator** **,** **"** **he** **screamed** **.**
" 是什么 这 事情 和 那 总机 操作员 , " 他 尖叫 .

“那个接线员怎么了？”他大声喊道。

" [dəunt][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['bʌzər] ?
" **Don't** **he** **hear** **the** **buzzer** **?**
" 不 他 听到 这 蜂鸣器 ?

他没听到蜂鸣器吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'gen] .
" **He** **shook** **the** **phone** **and** **roared** **again** **.**
" 他 摇晃 这 电话 和 咆哮 再次 .

他摇晃着手机，再次咆哮起来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] .
Finally **,** **he** **slapped** **it** **down** **on** **the** **hook** **.**
最后 , 他 被掌掴 它 向下 在 这 钩 .

最后，他把它拍在了钩子上。

" ['gɪmi] [ðæt] ['reɪdioʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hændset] .
" **Gimme** **that** **radio** **,** **"** **he** **said** **,** **reaching** **for** **the** **handset** **.**
" 给我 那 收音机 , " 他 说 , 到达 为了 这 手机 .

“把收音机给我，”他一边说着，一边伸手去拿听筒。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
The **operator** **shook** **his** **head** **sadly** **.**
这 操作员 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

操作员难过地摇了摇头。

" [noʊ][juːz] , ['kɔːrp] .
" **No** **use** **,** **corp** **.**
" 不 使用 , 公司 .

“没用，公司。”

[its] - ['dɔ:rneɪl] .
It's deader'n doornail .
它是 - 门钉 .

它死透了。

[dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
Don't know what's the matter .
不 知道 是什么 这 事情 .

不知道出了什么事。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][kwɪt] .
It just quit .
它 只是 辞职 .

它突然就坏了。

" [waɪsbaʊm] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr][dʒi:p]['draɪvər] ['stændɪŋ]
" Weisbaum looked around and spotted one of the regular jeep drivers standing
" 韦斯鲍姆 看起来 大约 和 斑 一 的 这 常规的 吉普车 司机 常设
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
at the foot of the tower .
在 这 脚 的 这 塔 .

魏斯鲍姆环顾四周，发现一名普通的吉普车司机站在塔底。

" [mə'hoʊni] , " [hi:; hi] [jeld] .
" Mahoney , " he yelled .
" 马奥尼 , " 他 大喊 .

“马奥尼！”他喊道。

" [get][ɪn][jʊr; jər][dʒi:p][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Get in your jeep and go back and get the old man .
" 得到 在 你的 吉普车 和 去 后退 和 得到 这 老的 男人 .

“开着你的吉普车回去把老人接过来。”

[tel] [hɪm; ɪm]['hi:z] ['gɑ:tə] [si:] ['krɔmwel] [ʃu:t] .
Tell him he's gotta see Cromwell shoot .
告诉 他 他是 必须 看 克伦威尔 射击 .

告诉他，他必须亲眼看看克伦威尔开枪。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hæpənd] .
You can tell him what happened .
你 能 告诉 他 什么 发生 .

你可以告诉他发生了什么事。

" [ðə; ði][dʒi:p]['draɪvər]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
" The jeep driver started towards his vehicle .
" 这 吉普车 司机 开始 向 他的 车辆 .

吉普车司机开始走向他的车。

" [ænd; ənd] [mə'hoʊni] , " [waɪsbaʊm] [jeld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] ,
" And Mahoney , " Weisbaum yelled after him , " while you're there ,
" 和 马奥尼 , " 韦斯鲍姆 大喊 后 他 , " 尽管 你是 那里 ,

“还有马奥尼，”韦斯鲍姆在他身后喊道，“你既然在那儿，就顺便问问……”

[brɪŋ] [bæk] [ə'nʌðər] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['ɪdiət][ɑ:n][ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] [wi:; wi][gɑ:t]['waɪər]
bring back another radio and tell that idiot on the switchboard we got wire
带来 后退 其他 收音机 和 告诉 那 笨蛋 在 这 总机 我们 得到 金属丝
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

再拿一台收音机回来，告诉总机的那个笨蛋，我们线路出问题了。

" [mə'hoʊni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒiːp] .

"	Mahoney	nodded	and	went	to	his	jeep	.
"	马奥尼	点头	和	去	到	他的	吉普车	.

马奥尼点点头，走向他的吉普车。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] , [mɑː] ['krɔmwel] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][skɜːrt] .

Back	at	the	cabin	,	Ma	Cromwell	wiped	her	face	with	her	apron	skirt	.
后退	在	这	舱	,	马	克伦威尔	擦拭	她	脸	和	她	围裙	裙子	.

回到小屋后，克伦威尔太太用围裙裙擦了擦脸。

" [ʃɔːr] [hɑːt] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Shore	hot	today	,	"	she	thought	.
"	支撑	热的	今天	,	"	她	想法	.

"今天海边真热，"她心想。

" [juː; jʊ][hɑːt][ðer; ðər] , [tuː] , ['sʌni] ? "

"	You	hot	there	,	too	,	Sonny	?	"
"	你	热的	那里	,	也	,	桑尼	?	"

"你那儿也热吗，桑尼？"

" ['kaɪndə][hɑːt] , [mɑː] , " [jed] [θɔːt] [bæk] .

"	Kinda	hot	,	Ma	,	"	Jed	thought	back	.
"	有点	热的	,	马	,	"	杰德	想法	后退	.

"妈，有点热。"杰德心想。

" [ʃɔːr] [eɪnt] [laɪk] [hoʊm] .

"	Shore	ain't	like	home	.
"	支撑	不是	喜欢	家	.

海岸和家乡不一样。

[nɑːt][bæd] [ðoʊ] . "

Not	bad	though	.	"
不是	坏的	尽管	.	"

还不错。

" [juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [tʃaɪld] ?

"	You	gettin	'	enough	to	eat	,	child	?
"	你	获得	-	足够的	到	吃	,	孩子	?

"孩子，你吃饱了吗？"

" [mɑː] [æskt] .

"	Ma	asked	.
"	马	问	.

"马问道。

[jed] [fraund] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['aʊtpʊt] .

Jed	frowned	slightly	and	stepped	up	his	mental	output	.
杰德	皱眉	轻微地	和	步	向上	他的	精神的	输出	.

杰德微微皱眉，提高了脑力输出。

[ə; eɪ][hæf] [maɪl] [daʊn] [reɪndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp]

A	half	mile	down	range	and	a	thousand	feet	up
一个	一半	英里	向下	范围	和	一个	千	脚	向上

半英里外的靶场，一千英尺高的地方

, [æn; ən]['ɑːrmi]['helɪkɑːptər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'nuːvər] ['eriə] , [kɔft] [ænd; ənd][kwɪt] .

,	an	Army	helicopter	heading	for	a	maneuver	area	,	coughed	and	quit	.
,	一个	军队	直升机	标题	为了	一个	演习	区域	,	咳嗽	和	辞职	.

一架正飞往演习区的陆军直升机突然咳嗽一声，然后停止了飞行。

[ðə; ði] [bleɪdz] [went] ['ɪntuː][ˌɔːtə'dʒaɪroʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	blades	went	into	autogyro	as	it	sank	quickly	to	earth	.
这	刀片	去	进入	自旋翼机	作为	它	沉没	迅速地	到	地球	.

飞机迅速下沉时，旋翼进入了自转状态。

['viːək(ə)lz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [poʊst] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [stɑːp] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [laɪts] [ænd; ənd]

Vehicles	**all**	**over**	**the**	**post**	**came**	**to**	**a**	**spluttering**	**stop**	**and**	**office**	**lights**	**and**
车辆	全部	超过	这	邮政	来了	到	一个	喷溅	停止	和	办公室	灯	和

[rɪˈfrɪdʒəˌretər] [went] [ɔːf] .

refrigerators	**went**	**off**	**.**
冰箱	去	离开	.

驻地内所有车辆都突然停了下来，办公室的灯和冰箱也都熄灭了。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɑː] ?

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**,**	**Ma**	**?**
"	什么	做过	你	说	,	马	?

“妈，你说什么？”

" [jed] [æskt] .

"	**Jed**	**asked**	**.**
"	杰德	问	.

杰德问道。

" [siːmd] [laɪk] [juː; jʊ] [gɑːt] ['sɔːtə] [wiːk] . "

"	**Seemed**	**like**	**you**	**got**	**sorta**	**weak**	**.**	**"**
"	似乎	喜欢	你	得到	有点儿	虚弱的	.	"

“你好像有点虚弱了。”

" - [teɪnt] [ˌem ˈiː] .

"	**'**	**Tain't**	**me**	**.**
"	-	污点	我	.

“不是我。”

" [mɑː] [snɔːtid] .

"	**Ma**	**snorted**	**.**
"	马	哼了一声	.

“妈哼了一声。”

" [dʒest] [ðæt] ['noʊzi] [mɪz] ['hɔːkɪnz] .

"	**Jest**	**that**	**nosy**	**Miz**	**Hawkins**	**.**
"	笑话	那	爱管闲事的人	米兹	霍金斯	.

“就拿爱管闲事的霍金斯小姐来说吧。”

[ʃiːz] ['gɑːtə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ɑːn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['praɪvət] [tɔːk] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , [siːmz] [laɪk] .

She's	**gotta**	**listen**	**in**	**on**	**everybody's**	**private**	**talk**	**up**	**in**	**these**	**hills**	**,**	**seems**	**like**	**.**
她是	必须	听	在	在	每个人的	私人的	讲话	向上	在	这些	丘陵	,	似乎	喜欢	.

她好像得偷听山上每个人的私下谈话似的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gæsp] [ænd; ənd] [ðen] [mɑːz] [θɔːts] [keɪm]

"	**There**	**was**	**the**	**feeling**	**of**	**an**	**indignant**	**gasp**	**and**	**then**	**Ma's**	**thoughts**	**came**
"	那里	曾是	这	感觉	的	一个	愤怒	喘气	和	然后	妈的	想法	来了

['buːmɪŋ] [θruː] .

booming	**through**	**.**
蓬勃发展	通过	.

“我感到一阵愤慨的倒吸一口气，然后马的思绪便轰然涌现。”

[jed] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Jed	**relaxed**	**and**	**grinned**	**.**
杰德	轻松	和	咧嘴一笑	.

杰德放松下来，咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['tʃɑːpər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ɪts] ['endʒɪn] [kɔːt] ['faɪər] [wʌns] [əˈgen]

The	**chopper**	**was**	**almost**	**on**	**the**	**ground**	**when**	**its**	**engine**	**caught**	**fire**	**once**	**again**
这	直升机	曾是	几乎	在	这	地面	什么时候它是	引擎	捕捉	火	一次	再次

[ænd; ənd] [went] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

and	**went**	**surging**	**up**	**and**	**forward**	**.**
和	去	滔滔	向上	和	向前	.

直升机几乎已经着陆，但发动机再次起火，并猛地向上向前冲去。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] ['paɪlət] [fɔ:t] [tu:; tə] [get] [kən'troʊl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [slæmd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] .

The	surprised	pilot	fought	to	get	control	before	he	slammed	into	a	low	hill	.
这	惊讶	飞行员	战斗	到	得到	控制	前	他	猛烈抨击	进入	一个	低的	爬坡道	.

措手不及的飞行员奋力控制飞机，但飞机还是撞上了一座小山。

[laɪts] [keɪm] [bæk] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

Lights	came	back	on	and	electrical	equipment	began	running	other	than	close	to	the	range	.
灯	来了	后退	在	和	电气	设备	开始	跑步	其他	比	关闭	到	这	范围	.

除了炉灶附近的电器设备外，其他电器设备都恢复了运行，灯光也重新亮起。

" ['ʃʊdənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [mɑ:] , " [jed] [grɪnd] .

"	Shouldn't	ought	to	talk	like	that	,	Ma	,	"	Jed	grinned	.
"	不应该	应该	到	讲话	喜欢	那	,	马	,	"	杰德	咧嘴一笑	.

“妈，你不该那样说话的。”杰德咧嘴一笑。

" [ʃi:z] [dʒest] ['bi:n] - ['frendli] [laɪk] . "

"	She's	jest	bein	'	friendly	like	.	"
"	她是	笑话	是	-	友好的	喜欢	.	"

“她只是表现得很友好而已。”

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [mɑ:] [snɪft] ,

"	Hm	-	m	-	m	,	"	Ma	sniffed	,
"	嗯	-	米	-	米	,	"	马	嗅了嗅	,

“嗯……”马抽了抽鼻子，

" ['gɛtɪn] - ['soʊz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [keɪnt] ['i:v(ə)n] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɪnˌfoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ['lɪsənɪn] - [ɪn] .

"	gettin	'	so's	a	body	cain't	even	talk	with	her	own	kinfolk	without	everybody	in	these	parts	listenin	'	in	.
"	获得	-	所以也是	一个	身体	不能	甚至	讲话	和	她	自己的	亲属	没有	大家	在	这些	部分	听着	-	在	.

“病得如此严重，以至于连和自己的亲人说话都会被周围所有人偷听。”

" [mə'hoʊni] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒi:p] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .

"	Mahoney	got	out	of	his	jeep	and	walked	back	to	the	tower	.
"	马奥尼	得到	出去	的	他的	吉普车	和	步行	后退	到	这	塔	.

“马奥尼下了吉普车，走回了瞭望塔。”

" [dʒi:p] [wəʊnt] [stɑ:rt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [waɪsbaʊm] .

"	Jeep	won't	start	,	"	he	called	up	to	Weisbaum	.
"	吉普车	惯于	开始	,	"	他	称为	向上	到	韦斯鲍姆	.

“吉普车发动不了了，”他朝魏斯鲍姆喊道。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

The	corporal	turned	purple	and	leaned	over	the	edge	of	the	tower	.
这	下士	转向	紫色的	和	倾斜	超过	这	边缘	的	这	塔	.

下士脸色发紫，身体探出塔顶边缘。

" [tɑ:] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .

"	Ta	hell	with	it	then	,	"	he	roared	.
"	ta	地狱	和	它	然后	,	"	他	咆哮	.

“去他妈的！”他咆哮道。

" [naʊ] [get] [ðoʊz] [bʌmz] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] .

"	Now	get	those	bums	back	on	the	line	.
"	现在	得到	那些	流浪汉	后退	在	这	线	.

“现在把那些家伙都赶回队伍里去。”

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [plə'tuːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hɪlbɪli] [duː]

We	got	a	whole	platoon	to	shoot	out	and	I	want	to	see	that	hillbilly	do
我们	得到	一个	所有的	排	到	射击	出去	和	我	想	到	看	那	乡巴佬	做

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	same	thing	in	the	standing	position	.
这	相同的	事物	在	这	常设	位置	.

我们派了一整个排去射击，我想看看那个乡巴佬站着射击能不能做到。

" ['krɔmwel] , " [hiː; hi] [beˈləud] , " [get] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] .

"	Cromwell	,	"	he	bellowed	,	"	get	up	on	that	line	.
"	克伦威尔	,	"	他	咆哮	,	"	得到	向上	在	那	线	.

“克伦威尔，”他吼道，“到那条线上来。”

" [jed] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

"	Jed	opened	his	eyes	quickly	and	then	shut	them	for	another	moment	.
"	杰德	打开	他的	眼睛	迅速地	和	然后	关闭	他们	为了	其他	片刻	.

杰德猛地睁开眼睛，然后又闭上眼睛一会儿。

" [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['kwɪkli] , " [ðæt] ['kɔːrpərəl] ['fɛlərz] ['jɛlɪn] - [ə'gen] .

"	Got	to	go	,	Ma	,	"	he	thought	quickly	,	"	that	corporal	feller's	yellin	'	again	.
"	得到	到	去	,	马	,	"	他	想法	迅速地	,	"	那	下士	伙计们	大喊	-	再次	.

“妈，我得走了，”他迅速想道，“那个下士又在喊叫了。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] , [mɑː] . "

You	take	care	,	Ma	.	"
你	拿	关心	,	马	.	"

妈，您多保重。

" [aɪ] [wɪl] , ['sʌni] , " [mɑː] [θɔːt] [bæk] .

"	I	will	,	Sonny	,	"	Ma	thought	back	.
"	我	将要	,	桑尼	,	"	马	想法	后退	.

“我会的，儿子，”妈妈回忆道。

" [maɪnd] [jʊr; jər] ['mænərz] .

"	Mind	your	manners	.
"	头脑	你的	礼仪	.

注意你的礼貌。

" [jed] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .

"	Jed	got	up	and	hurried	to	the	firing	line	.
"	杰德	得到	向上	和	慌忙	到	这	射击	线	.

杰德起身，匆匆赶往射击线。

[ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ,

In	the	tower	,
在	这	塔	,

在塔楼里，

[ðə; ði] [foʊn] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtərz] [bɪ'gæn]

the	phone	began	ringing	and	the	radio	and	telephone	operators	began
这	电话	开始	铃声	和	这	收音机	和	电话	运营商	开始

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['trʌb(ə)l] [ðeid] [bɪn] ['hævɪŋ] .

reporting	the	equipment	trouble	they'd	been	having	.
报道	这	设备	麻烦	他们会	到过	拥有	.

电话铃声开始响起，广播和电话接线员开始报告他们遇到的设备故障。

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [stept] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrtər] [fɔːr; fər]

On	the	road	,	one	of	the	truck	drivers	half	-	heartedly	stepped	on	the	starter	for
在	这	路	,	一	的	这	卡车	司机	一半	-	衷心地	步	在	这	起动机	为了

[ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

the	tenth	time	.
这	第十	时间	.

在路上，其中一位卡车司机心不在焉地第十次踩下了启动踏板。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔ:rd] [tu:; tə][laɪf] .

The	engine	roared	to	life	.
这	引擎	咆哮	到	生活	.

引擎轰鸣着启动了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛərd] ,

The	other	drivers	stopped	and	stared	,
这	其他	司机	停止	和	凝视	,

其他司机都停下车，盯着看。

[ðen] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fendəz] [ænd; ənd] [frʌnt] ['bʌmpərz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

then	climbed	down	from	fenders	and	front	bumpers	and	tried	their	own
然后	攀登	向下	从	挡泥板	和	正面	保险杠	和	尝试	他们的	自己的

['stɑ:rtɚz] .

starters	.
首发	.

然后他们从挡泥板和前保险杠上爬下来，尝试启动自己的发动机。

[ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pʌz(ə)ld] ['draɪvər] [left] .

The	trucks	and	their	puzzled	drivers	left	.
这	卡车	和	他们的	困惑	司机	左边	.

卡车和一脸困惑的司机们离开了。

['faɪərɪŋ] [ri'zju:md] .

Firing	resumed	.
射击	恢复	.

射击重新开始。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , ['hæri] ['fɪʃər] ['kɔmplimәntid] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] .

That	evening	in	the	barracks	,	Harry	Fisher	complimented	the	mountain	boy	.
那	晚上	在	这	兵营	,	哈里	费舍尔	赞扬	这	山	男生	.

当晚在军营里，哈里·费舍尔称赞了这位山里男孩。

" [naɪs] ['ʃu:tɪŋ] [tə'deɪ] , [jed] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Nice	shooting	today	,	Jed	,	"	he	said	,
"	好的	射击	今天	,	杰德	,	"	他	说	,

“杰德，你今天射击打得不错，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði][pɪts] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] .

"	I	was	on	the	radio	in	the	pits	while	you	were	shooting	.
"	我	曾是	在	这	收音机	在	这	坑	尽管	你	是	射击	.

“你射击的时候，我正在维修站用无线电通话。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['evər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

I	don't	think	anyone	ever	saw	anything	like	that	before	.
我	不	思考	任何人	曾经	锯	任何事物	喜欢	那	前	.

我想以前应该没有人见过这样的景象。

" [jed] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['bʌŋkˌmeɪt] .

"	Jed	smiled	at	his	friend	and	bunkmate	.
"	杰德	微笑	在	他的	朋友	和	室友	.

杰德对他的朋友兼室友笑了笑。

" [its] ['i:zi] [tu:; tə][du:] , ['ri:əl] ['i:zi] ['hæri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	easy	to	do	,	real	easy	Harry	,	"	he	said	.
"	它是	简单的	到	做	,	真实的	简单的	哈里	,	"	他	说	.

“这很容易做到，真的很容易，哈利，”他说。

" [aɪ] ['rekən] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	reckon	everyone	could	do	it	once	they	get	the	hang	of	it	.
"	我	估计	每个人	可以	做	它	一次	他们	得到	这	悬挂	的	它	.

“我认为只要掌握了方法，每个人都能做到。”

" ['fɪʃər] [smaɪld] ['ruːfəli] .
" **Fisher** **smiled** **ruefully** **.**
" 费舍尔 微笑 懊悔地 .

费舍尔苦笑了一下。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [gai] [huːl] ['nevər] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You're** **looking** **at** **one** **guy** **who'll** **never** **get** **the** **hang** **of** **it** **,** " **he** **said** **,**
" 你是 寻找 在 一 盖伊 谁会 绝不 得到 这 悬挂 的 它 , " 他 说 ,

他说："你眼前这个人永远也学不会。"

" [wət'evər] [ðə; ði] - [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [maɪt] [biː; bi] . "
" **whatever** **the** **'** **hang** **of** **it** **'** **might** **be** **.** "
" 任何 这 - 悬挂 的 它 - 可能 是 . "

"不管掌握了其中的诀窍是什么。"

" ['ɑːnɪst] , ['hæri] , " [jed] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" **Honest** **,** **Harry** **,** " **Jed** **said** **earnestly** **,**
" 诚实的 , 哈里 , " 杰德 说 切实 ,

"老实说，哈里，"杰德认真地说。

" [ɔːl][juː; jʊ]['gɑːtə][duː][ɪz][dʒest] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['bulits]['ɪntuː] [ðæt] [bɪg] [blæk] [spɑːt] .
" **all** **you** **gotta** **do** **is** **jest** **think** **them** **bullets** **into** **that** **big** **black** **spot** **.**
" 全部 你 必须 做 是 笑话 思考 他们 子弹 进入 那 大的 黑色的 点 .

你只需要想象那些子弹射向那个大黑点就行了。

" ['fɪʃər] [læft] .
" **Fisher** **laughed** **.**
" 费舍尔 笑了 .

费舍尔笑了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk]['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə] . . . .
" **I** **could** **think** **like** **Socrates** **and** **never** **come** **close** **to** **.** **.** **.** **.**
" 我 可以 思考 喜欢 苏格拉底 和 绝不 来 关闭 到 . . . .

"我可以像苏格拉底那样思考，却永远无法接近....."

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][jed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .
" **He** **stopped** **and** **stared** **at** **Jed** **with** **a** **half** **-** **smile** **.**
" 他 停止 和 凝视 在 杰德 和 一个 一半 - 微笑 .

他停下脚步，带着一丝微笑凝视着杰德。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [jed] , [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɪrd] ['sʌmtaɪmz] .
" **You** **know** **,** **Jed** **,** **you're** **kind** **of** **weird** **sometimes** **.**
" 你 知道 , 杰德 , 你是 种类 的 诡异的 有时 .

"杰德，你知道吗，你有时候有点怪异。"

- [θɪŋk] [ðə; ði]['bulits] . -
' **Think** **the** **bullets** **.** '
- 思考 这 子弹 . -

"想想子弹。"

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [wɪrd] [θɪŋ] .
Come **to** **think** **of** **it** **,** **though** **,** **that's** **not** **the** **only** **weird** **thing** **.**
来 到 思考 的 它 , 尽管 , 那就是 不是 这 仅有的 诡异的 事物 .

不过仔细想想，这并不是唯一奇怪的事情。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evritaɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr]['reɪdiːˌoʊz]
Did **you** **know** **that** **everytime** **you** **were** **getting** **ready** **to** **shoot** **our** **radios**
做过 你 知道 那 每次 你 是 获得 准备好 到 射击 我们的 收音机
[went] [ded] [tə'deɪ] ?
went **dead** **today** **?**
去 死的 今天 ?

你知道吗？今天每次你准备开枪的时候，我们的无线电都会突然没电？

" [jed] [fraund] ['θɔ:tfəli] .
" **Jed** **frowned** **thoughtfully** **.**
" 杰德 皱眉 深思熟虑 .

杰德若有所思地皱起了眉头。

" [ðæts] ['fʌni] .
" **That's** **funny** **.**
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[aɪ] [eint] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpənɪn] - [ə'fɔ:r] .
I **ain't** **never** **heard** **of** **that** **happenin** **'** **afore** **.**
我 不是 绝不 听到 的 那 发生 - 之前 .

我以前从未听说过这种事。

[oʊ] - [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd] ['reɪdi:ˌoʊz] [ɪn] ['blu:bɜ:rd] [gʌltʃ] .
O **'** **course** **,** **we** **never** **had** **radios** **in** **Bluebird** **Gulch** **.**
哦 - 课程 , 我们 绝不 有 收音机 在 蓝鸟 峡谷 .

当然，蓝鸟峡谷从来没有收音机。

['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi] ['evər] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wəz] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [laɪt] [bʌlbz] [ɪn] -
Only **thing** **we** **ever** **had** **trouble** **with** **wuz** **the** **'** **lectric** **light** **bulbs** **in** **Paulsburg**
仅有的 事物 我们 曾经 有 麻烦 和 伍兹 这 - 电学 光 灯泡 在 -
[ðə; ði] [wʌn] - [tu:] [taɪmz] ['aʊər; ɑ:r] [foʊks] [went] [daʊn] [ðer; ðər] .
the **one** **-** **two** **times** **our** **folks** **went** **down** **there** **.**
这 一 - 二 时代 我们的 各位 去 向下 那里 .

我们唯一遇到的问题是保尔斯堡的电灯泡，我们父母去那里一两次都遇到了这个问题。

[si:mz] [laɪk] [ðem; ðəm] [laɪts] [wəz] ['gɔɪn] - [aʊt] ['evritaɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wəz] [maɪnd] - ['tɑ:kən] -
Seems **like** **them** **lights** **wuz** **goin** **'** **out** **everytime** **one** **of** **us** **wuz** **mind** **-** **talkin** **'**
似乎 喜欢 他们 灯 伍兹 去 - 出去 每次 一 的 我们 伍兹 头脑 - 谈话 -
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['həumfəuks] .
with **some** **homefolks** **.**
和 一些 家乡的人们 .

好像每次我们和家人进行心灵感应的时候，那些灯就会熄灭。

" ['hæri] [stɛərd] ['pʌzəldli] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] .
" **Harry** **stared** **puzzledly** **at** **the** **mountain** **boy** **.**
" 哈里 凝视 困惑地 在 这 山 男生 .

哈利困惑地盯着这个山里男孩。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [jed] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ,
" **You** **know** **,** " **Jed** **tried** **to** **explain** **,**
" 你 知道 , " 杰德 尝试 到 解释 ,

“你知道，”杰德试图解释道，“

" [laɪk] [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [ʌv; əv] - ['sʌmθɪn] - ['sʌmwʌn] ['wɑ:ntɪd] ['ri:əl] [bæd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **like** **when** **you** **might** **of** **fergot** **somethin** **'** **someone** **wanted** **real** **bad** **from** **the**
" 喜欢 什么时候 你 可能 的 - 某物 - 某人 通缉 真实的 坏的 从 这
[stɔ:r] .
store **.**
店铺 .

“就像你可能忘记从商店里买某人非常想要的东西一样。”

[ɔ:r] [mɛ'bi] [laɪk] [wʌn] [taɪm] [wen] - [ˌem 'i:] [wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [stɔ:r] [ɪn] -
Or **mebbe** **like** **one** **time** **when** **Ma'n** **me** **wuz** **in** **the** **big** **store** **in** **Paulsburg**
或者 也许 喜欢 一 时间 什么时候 - 我 伍兹 在 这 大的 店铺 在 -

或者就像有一次，我和妈妈在保尔斯堡的大商店里。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wəz] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] ['fænsi] [klɔ:θ] ['fɜ:, 'fɛr] [mɪz] ['kʌlpɪpɚ] .
and **she** **wuz** **gettin** **'** **some** **fancy** **cloth** **fer** **Miz** **Culpepper** **.**
和 她 伍兹 获得 - 一些 想要 布 fer 米兹 卡尔佩珀 .

她正在给卡尔佩珀太太买一些漂亮的衣服。

[stɔːr] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ]['fænsi] [klɔːθ] [laɪk] [mɪz] ['kʌlpɪpɝ] ['wɑːntɪd] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [red] ['flaʊərz] .

Store	**didn't**	**have**	**no**	**fancy**	**cloth**	**like**	**Miz**	**Culpepper**	**wanted**	**,**	**with**	**big**	**red**	**flowers**	**.**
店铺	没有	有	不	想要	布	喜欢	米兹	卡尔佩珀	通缉	,	和	大的	红色的	花朵	.

商店里没有库尔佩珀太太想要的那种带有大红花的华丽布料。

['oʊnli][hæd; həd] [bluː] ['flaʊərz] .

Only	**had**	**blue**	**flowers**	**.**
仅有的	有	蓝色的	花朵	.

只有蓝色的花。

[soʊ][mɑː] , [ʃiː; ʃi][maɪnd] - [æskt] [mɪz] ['kʌlpɪpɝ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bluː] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

So	**Ma**	**,**	**she**	**mind**	**-**	**asked**	**Miz**	**Culpepper**	**if**	**the**	**blue**	**ones**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**
所以	马	,	她	头脑	-	问	米兹	卡尔佩珀	如果	这	蓝色的	一个	会	是	全部	正确的	.

于是，妈，她心里问卡尔佩珀太太，蓝色的行不行。

['evri] [dɜːn] - ['lɛktrɪk] [laɪt] [bʌlb] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] [went] [aʊt] .

Every	**durned**	**'**	**lectric**	**light**	**bulb**	**in**	**that**	**store**	**went**	**out**	**.**
每一个	期间	-	电学	光	电灯泡	在	那	店铺	去	出去	.

那家店里所有的电灯泡都灭了。

" ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Fisher**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**a**	**dazed**	**look**	**on**	**his**	**face**	**.**
"	费舍尔	曾是	开始	到	得到	一个	茫然	看	在	他的	脸	.

“费舍尔脸上开始露出茫然的神情。”

" - [maɪnd] - [æskt] . -

"	**'**	**Mind**	**-**	**asked**	**.**	**'**
"	-	头脑	-	问	.	-

“心想。”

- [maɪnd] - [tɔːk] . -

'	**Mind**	**-**	**talk**	**.**	**'**
-	头脑	-	讲话	.	-

“心灵感应。”

[juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , - ? " [hiː; hi] [æskt] .

You	**mean**	**what**	**I**	**think**	**you**	**mean**	**,**	**Jediah**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
你	意思是	什么	我	思考	你	意思是	,	-	?	"	他	问	.

“你的意思是我想的那个意思吗，杰迪亚？”他问道。

" ['rekən] [aɪ][duː] , " [jed] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	**Reckon**	**I**	**do**	**,**	**"**	**Jed**	**said**	**emphatically**	**.**
"	估计	我	做	,	"	杰德	说	强调地	.

“我想我是这么认为的，”杰德斩钉截铁地说。

" [dʒʌst][laɪk][aɪ][maɪnd] - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][mɑː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][æn; ən] - [toʊl][hɜːr; hər] [wʌt] [ɔːl][ðə; ðɪ]

"	**Just**	**like**	**I**	**mind**	**-**	**talked**	**with**	**Ma**	**this**	**afternoon**	**an**	**'**	**tole**	**her**	**what**	**all**	**the**
"	只是	喜欢	我	头脑	-	谈话	和	马	这	下午	一个	-	托勒	她	什么	全部	这

[hə'rɑː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][dʒest] - [kɔːz] [aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['bulits] [θruː] [ðæt] [bɪg][oʊl] - [blæk]

hurrah	**was**	**about**	**jest**	**'**	**cause**	**I**	**flung**	**them**	**bullets**	**through**	**that**	**big**	**ol**	**'**	**black**
欢呼	曾是	关于	笑话	-	原因	我	扔	他们	子弹	通过	那	大的	ol	-	黑色的

[spɑːt] . "

spot	**.**	**"**
点	.	"

“就像我今天下午和妈妈用心灵感应交流，告诉她大家都在欢呼什么，因为我把子弹射进了那个大黑点。”

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [bæk] [ɪn] [west] [vər'dʒɪniə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	**You**	**talked**	**with**	**your**	**mother**	**back**	**in**	**West**	**Virginia**	**this**	**afternoon**	**?**
"	你	谈话	和	你的	母亲	后退	在	西方	弗吉尼亚州	这	下午	?

你今天下午和远在西弗吉尼亚州的母亲通过电话了吗?

" ['hæri] [prest] .
" **Harry** **pressed** **.**
" 哈里 按下 .

哈利追问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l][reɪndʒ] ? "
" **From** **the** **rifle** **range** **?** **"**
" 从 这 步枪 范围 ? "

“从射击场？”

" [ʃɔ:r] [dɪd] , " [jed] [sed] ['hæpɪli] .
" **Shore** **did** **,** **"** **Jed** **said** **happily** **.**
" 支撑 做过 , " 杰德 说 快乐地 .

“肖尔做到了，”杰德高兴地说。

" [moʊst] [plʌm] [fər'gɑ:t]['fɜ˞:, 'fɛr][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [wi:ks] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['bi:n] - [soʊ]
" **Most** **plumb** **forgot** **fer** **a** **couple** **o** **'** **weeks** **now** **,** **what** **with** **us** **bein** **'** **so**
" 最多 垂直 忘了 fer 一个 夫妻 o - 周 现在 , 什么 和 我们 是 - 所以
[kən'sɑ:rnd] ['bɪzi] .
consarned **busy** **.**
受惊吓 忙碌的 .

“我们忙得不可开交，几乎都忘了这事儿好几个星期了。”

[ˌaɪ 'ti:][wəz] ['pjʊrli] [faɪn][tu:; tə][tɔ:k][wɪð; wɪθ][mɑ:] .
It **wuz** **purely** **fine** **to** **talk** **with** **Ma** **.**
它 伍兹 纯粹 美好的 到 讲话 和 马 .

和妈妈聊天完全没问题。

" ['fɪʃɜ˞z] [breɪn][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] .
" **Fisher's** **brain** **was** **spinning** **.**
" 渔夫的 脑 曾是 旋转 .

费舍尔当时脑子一片混乱。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['kɑ:ntækt][hɜ:r; hər] ['eniˌtaɪm] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ? "
" **Can** **you** **contact** **her** **anytime** **you** **want** **to** **?** **"**
" 能 你 接触 她 随时 你 想 到 ? "

“你想什么时候联系她都可以吗？”

" [ʃɔ:r] [kɪn] , " [jed] [sed] ['praʊdli] .
" **Shore** **kin** **,** **"** **Jed** **said** **proudly** **.**
" 支撑 亲属 , " 杰德 说 自豪地 .

“岸边的亲戚，”杰德自豪地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][maɪt] [mɔ:r] ['paʊər] [ðoʊ] , [ðə; ði] - [aɪ][gɪt][frʌm; frəm][hoʊm] .
" **It** **takes** **a** **mite** **more** **power** **though** **,** **the** **furthern** **I** **git** **from** **home** **.**
" 它 需要 一个 螨虫 更多的 力量 尽管 , 这 - 我 git 从 家 .

“不过，离家越远，需要的功率就越大。”

[ɔ:r] [ɪf] [mɪz] ['hɔ:kɪnz] [ɪz] ['lɪsənɪn] - [ɪn] . "
Or **if** **Miz** **Hawkins** **is** **listenin** **'** **in** **.** **"**
或者 如果 米兹 霍金斯 是 听着 - 在 . "

或者霍金斯女士正在偷听呢。”

" [lets] [si:] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " ['fɪʃər] [di'mɑ:ndid] .
" **Let's** **see** **you** **do** **it** **now** **,** **"** **Fisher** **demanded** **.**
" 我们来吧 看 你 做 它 现在 , " 费舍尔 要求 .

“让我看看你现在能不能做到，”费舍尔命令道。

[jed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jed **shut** **his** **eyes** **.**
杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [juː; jʊ][gɑːt][taɪm]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [tʃæt] ?
" Ma , " he thought , " you got time fer a chat ?
" 马 , " 他 想法 , " 你 得到 时间 fer 一个 聊天 ?

“妈,”他心想,“你有时间聊聊吗?”

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bærəks] .
" The lights went out all over the barracks .
" 这 灯 去 出去 全部 超过 这 兵营 .

“整个营房的灯都灭了。”

['hæri] ['fɪʃər] ['feɪntɪd] .
Harry Fisher fainted .
哈里 费舍尔 昏厥 .

哈里·费舍尔晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
When he came to ,
什么时候 他 来了 到 ,

当他醒来时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][dʒɛdz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
he was lying on Jed's bunk with the mountain boy leaning over him
他 曾是 说谎 在 杰德的 假寐 和 这 山 男生 倾斜 超过 他
[sə'lɪsɪtəsli] .
solicitously .
殷勤 .

他躺在杰德的铺位上,那个山里男孩关切地俯身看着他。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['hæri] ?
" You all right , Harry ?
" 你 全部 正确的 , 哈里 ?

“你没事吧,哈利?”

" [jed] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Jed asked anxiously .
" 杰德 问 焦虑地 .

杰德焦急地问道。

" [mɑːz] ['wɜːrid] - [baʊt] [juː; jʊ] .
" Ma's worried ' bout you .
" 妈的 担心 - 回合 你 .

妈妈很担心你。

" ['hæri] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
" Harry fainted again .
" 哈里 昏厥 再次 .

哈利又晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
When he came to the second time ,
什么时候 他 来了 到 这 第二 时间 ,

当他第二次来到这里时,

[jed][hæd; həd] [gɔːn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəks] [aɪl] [tuː; tə]['kɔːrpərəl] - [ruːm] .
Jed had gone running down the barracks aisle to Corporal Weisbaum's room .
杰德 有 已消失 跑步 向下 这 兵营 走道 到 下士 - 房间 .

杰德沿着营房过道跑向韦斯鲍姆下士的房间。

['hæri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
Harry sat up and swung his feet over the edge of the bunk .
哈里 卫星 向上 和 摇摆 他的 脚 超过 这 边缘 的 这 假寐 .

哈利坐起身,把脚垂到床铺边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

He	was	light	-	headed	and	his	brain	was	still	whirling	.
他	曾是	光	-	标题	和	他的	脑	曾是	仍然	旋转	.

他感到头晕目眩，脑子里一片混乱。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][jed] [keɪm] [bæk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [waɪsbaʊm] .

A	minute	later	Jed	came	back	leading	Weisbaum	.
一个	分钟	之后	杰德	来了	后退	领导	韦斯鲍姆	.

一分钟后，杰德带着韦斯鲍姆回来了。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] [piəd] [daʊn] [æt; ət] ['fɪʃər] .

The	corporal	peered	down	at	Fisher	.
这	下士	窥视	向下	在	费舍尔	.

下士低头打量着费舍尔。

" [juː; jʊ] [sɪk] - [ɜːr; ər] ['sʌmθɪn] - ['fɪʃər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	sick	'	er	somethin	'	Fisher	?	"	he	asked	.
"	你	生病的	-	呃	某物	-	费舍尔	?	"	他	问	.

"费舍尔，你是不是让她生病了？"他问道。

" [get] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] [tə'deɪ] ?

"	Get	too	much	sun	today	?
"	得到	也	很多	太阳	今天	?

今天晒太阳晒多了？

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Harry	shook	his	head	.
"	哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪm][oʊ] . [keɪ] . [naʊ] , ['kɔːrpərəl] .

"	No	.	I'm	O	.	K	.	now	,	corporal	.
"	不	.	我是	哦	.	K	.	现在	,	下士	.

"不，我现在没事了，下士。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [eɪt] .

Must	have	been	something	I	ate	.
必须	有	到过	某物	我	吃	.

肯定是我吃的东西出了问题。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I'll	be	all	right	.
患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

" [waɪsbaʊm] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] ['hɛriːz] ['fɔːrhed] .

"	Weisbaum	reached	down	and	felt	Harry's	forehead	.
"	韦斯鲍姆	达到	向下	和	毛毡	哈利的	前额	.

魏斯鲍姆俯身摸了摸哈利的额头。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['kaɪndə] [piːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	look	kinda	peaked	to	me	.
"	你	看	有点	巅峰	到	我	.

"我觉得你看起来有点状态下滑了。"

[juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [oʊ] . [keɪ] . [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	hit	the	sack	and	if	you	don't	feel	O	.	K	.	in	the	morning	,
你	打	这	解雇	和	如果	你	不	感觉	哦	.	K	.	在	这	早晨	,

你上床睡觉，如果早上感觉不舒服，

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn] [sɪk] [kɔːl] .

I'll	put	you	on	sick	call	.
患病的	放	你	在	生病的	称呼	.

我会把你列入病假名单。

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" Harry shook his head again .
" 哈里 摇晃 他的 头 再次 .

哈利再次摇了摇头。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" No need for that .
" 不 需要 为了 那 .

没必要那样。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
I'll be all right .
患病的 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .
I'm going outside and get some fresh air .
我是 去 外部 和 得到 一些 新鲜的 空气 .

我要出去透透气。

[jed] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] , [pliːz] ?
Jed , will you give me a hand , please ?
杰德 , 将要 你 给 我 一个 手 , 请 ?

杰德，你能帮个忙吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [jed] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" He stood up shakily and Jed took his arm .
" 他 站立 向上摇摇晃晃地 和 杰德 采取 他的 手臂 .

他摇摇晃晃地站了起来，杰德扶住了他的胳膊。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [waɪsbaʊm] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [soʊ] [gʊd] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" O . K . , " Weisbaum said , " but if you don't feel so good , you're going to
" 哦 . K . , " 韦斯鲍姆 说 , " 但 如果 你 不 感觉 所以 好的 , 你是 去 到
[ðə; ði] [dɪ'spensəri] ,
the dispensary ,
这 药房 ,

“好的，”韦斯鲍姆说，“但如果你感觉不舒服，就去药房。”

[juː; jʊ] [hɪr] .
you hear .
你 听到 .

你听到了。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
" He went back to his room .
" 他 去 后退 到 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

['hæri] [ænd; ənd] [jed] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
Harry and Jed walked out of the barracks into the night air .
哈里 和 杰德 步行 出去 的 这 兵营 进入 这 夜晚 空气 .

哈里和杰德走出营房，走进了夜色中。

['fɪʃər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [jed] .
Fisher paused and breathed deeply , then turned to face Jed .
费舍尔 暂停 和 呼吸 深 , 然后 转向 到 脸 杰德 .

费舍尔停顿了一下，深吸了一口气，然后转身面对杰德。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [maɪnd] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['mʌðər] ?
" You always been able to mind - talk with you mother ?
" 你 总是 到过 有能力的 到 头脑 - 讲话 和 你 母亲 ?

你一直都能和你的母亲进行心灵感应吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [ʃɔːr] , " [jed] [rɪˈplaɪd] .
" Why , shore , " Jed replied .
" 为什么 , 支撑 , " 杰德 回复 .

“为什么，岸上？”杰德回答道。

" [moʊst][foʊks] [bæk] [hoʊm] [kɪn] .
" Most folks back home kin .
" 最多 各位 后退 家 亲属 .

“大多数人都回到了家乡的亲戚家。

[ʃɔːr] [seɪvz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [wɑːkɪn] - [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [hɪlz] . "
Shore saves a heap o ' walkin ' over them hills . "
支撑 保存 一个 堆 o - 步行 - 超过 他们 丘陵 . "

岸边可以省去翻越那些山丘的很多路程。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ðæt] [wei] ?
" And did the lights go out when you talked that way ?
" 和 做过 这 灯 去 出去 什么时候 你 谈话 那 方式 ?

“你那样说话的时候，灯灭了吗？”

" [ˈhæri] [inˈkwaiəd] .
" Harry inquired .
" 哈里 询问 .

哈利问道。

" [wel] [naʊ] , [aɪ][dəunt] [ˈraɪtli] [noʊ] , " [jed] [sed] .
" Well now , I don't rightly know , " Jed said .
" 出色地 现在 , 我 不 没错 知道 , " 杰德 说 .

“嗯，我现在还不太清楚，”杰德说。

" [ˈoʊnli] [pleɪs] [wʌt] [hæz; həz][ðem; ðəm] [laɪts] [kloʊz][baɪ][ɪz] - [ænd; ənd] [ðæts] - [maɪlz]
" Only place what has them lights close by is Paulsburg and that's thutty miles
" 仅有的 地方 什么 有 他们 灯 关闭 经过 是 - 和 那就是 - 英里
[frʌm; frəm] [aʊl] [kriːk] [ænd; ənd][juː ˈes][foʊks] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [trʌk] [ˈfɝː, ˈfɛr][ðem; ðəm][bɪg] [ˈsɪtiz] .
from Owl Creek and us folks ain't got much truck fer them big cities .
从 猫头鹰 溪 和 我们 各位 不是 得到 很多 卡车 fer 他们 大的 城市 .

“附近只有保尔斯堡有灯光，但那里离猫头鹰溪有四十英里远，我们这些人对那些大城市没什么兴趣。”

[dəunt] [ˈrekən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] - [en] [θriː] - [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Don't reckon any of us ever been there more ' n three - four times in our
不 估计 任何 的 我们 曾经 到过 那里 更多的 - n 三 - 四 时代 在 我们的
[hoʊl] [laɪvz; lɪvz] .
whole lives .
所有的 生活 .

估计我们当中没有人这辈子去过那里超过三四次。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːr] [ˈhæpənz] [ɪn] - [wenˈevər] [wiː; wi] [ˈgɑːsɪp] [ˈðætəweɪ] .
But it shore happens in Paulsburg whenever we gossip thataway .
但 它 支撑 发生 在 - 每当 我们 闲话 那边 .

但每当我们去保尔斯堡那边闲聊时，这种事确实会发生。

[ˈnevər] [θɔːt] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] , [ðoʊ] .
Never thought nothin ' of it afore , though .
绝不 想法 什么也没有 - 的 它 之前 , 尽管 .

之前从来没想过这个问题。

['rekən] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['stʌdi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪt] ,
Reckon , now that I study on it a mite ,
估计 , 现在 那 我 学习 在 它 一个 螨虫 ,

我想我稍微研究了一下，

[its] - [kɔːz] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][juːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [hɪlz] .
it's ' cause we got to use more of the power to reach across them hills .
它是 - 原因 我们 得到 到 使用 更多的 的 这 力量 到 抵达 穿过 他们 丘陵 .

这是因为我们需要运用更多的力量才能越过那些山丘。

[mɑː][wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ˌjuː 'es] ['krɑːmˌwɛlz] [kʊd; kəd][maɪnd] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
Ma once said she reckoned us Cromwells could mind - talk with the Empereer
马 一次 说 她 估计 我们 克伦威尔 可以 头脑 - 讲话 和 这 -
[ʌv; əv][ɔːl] [ruːʃə] [ɪfn] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] .
of all Roosha if'n we had to .
的 全部 鲁沙 如果 我们 有 到 .

妈妈曾经说过，她认为我们克伦威尔家族的人，如果需要的话，可以和整个鲁沙的皇帝进行心灵感应。

- [kɔːrs] ,
' Course ,
- 课程 ,

'课程，

[wiːd] [biː; bi] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə; eɪ] [maɪt] ['fɝː, 'fɛr] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] - [kɔːz] [mɑː] [sez]
we'd be straining our heads a mite fer all that distance ' cause Ma says
我们会 是 紧张 我们的 头部 一个 螨虫 fer 全部 那 距离 - 原因 马 说道
[ruːʃə] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['bluːbɜːrd] [gʌltʃ] - [en]['iːv(ə)n] ['mædɪsn] .
Roosha and England is a heap further from Bluebird Gulch ' n even Madison .
鲁沙 和 英格兰 是 一个 堆 更远 从 蓝鸟 峡谷 - n 甚至 麦迪逊 .

我们得费点劲才能走完这段路，因为妈妈说鲁沙和英格兰离蓝鸟峡谷比离麦迪逊还要远得多。

[ɔːr] [fɔːr] [mə'gruːdɝ] , [aɪ] ['rekən] .
Or Fore McGruder , I reckon .
或者 前 麦格鲁德 , 我 估计 .

或者，我猜是福尔·麦格鲁德。

" ['hæri] [ðoʊ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Harry though quietly for a moment .
" 哈里 尽管 悄悄 为了 一个 片刻 .

哈利沉默了一会儿。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" When was the last time you talked with your mother that way ? " he asked .
" 什么时候 曾是 这 最后的 时间 你 谈话 和 你的 母亲 那 方式 ? " 他 问 .

他问："你上一次那样和你母亲说话是什么时候？"

" [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [ɔːr] [rɪ'membər] [dʒest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wəz] , " [jed] [rɪ'plaɪd] .
" Don't rightly know or remember jest when it wuz , " Jed replied .
" 不 没错 知道 或者 记住 笑话 什么时候 它 伍兹 , " 杰德 回复 .

"我不太清楚也记不清是什么时候的事了，"杰德回答道。

" [siːmz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wəz] - [baʊt][ðə; ði]['fʌst] [wiːk] [wiː; wi][wəz] [hɪr] .
" Seems like it wuz ' bout the fust week we wuz here .
" 似乎 喜欢 它 伍兹 - 回合 这 fust 星期 我们 伍兹 这里 .

"好像是我们刚到这里的第一周。"

[wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [aɪ]['kaɪndə][gɑːt] ['hoʊmsɪk] [aɪ] ['rekən] ,
One night , in the barracks , I kinda got homesick I reckon ,
一 夜晚 , 在 这 兵营 , 我 有点 得到 想家 我 估计 ,

有一天晚上，在营房里，我有点想家了。

- [kɔːz] [ðæt] [wəz][ðə; ði][deɪ][aɪ][gɑːt] ['kʌsɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ] [hoʊl] ,
' cause that wuz the day I got cussed out for the first time in my whole ,
- 原因 那 伍兹 这 天 我 得到 咒骂 出去 为了 这 第一的 时间 在 我的 所有的 ,

因为那天是我有生以来第一次被人骂，

[ɪn'taɪər][laɪf] .
entire life .
全部的 生活 .

一生。

" ['hæri] [smækt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" Harry smacked his clenched fist into his hand .
" 哈里 猛击 他的 紧握 拳头 进入 他的 手 .

哈利猛地用紧握的拳头拍了一下自己的手。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" That's it , " he cried .
" 那就是 它 , " 他 哭 .

“就是这样了，”他喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [θriː] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .
That was the night the lights went out three time in the barracks .
那 曾是 这 夜晚 这 灯 去 出去 三 时间 在 这 兵营 .

那天晚上，营房里停了三次灯。

[ðə; ði] [naɪt] [waɪsbaʊm] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði][faɪv] - [maɪl] ['muːnlaɪt] [haɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
The night Weisbaum made us take the five - mile moonlight hike because he
这 夜晚 韦斯鲍姆 制成 我们 拿 这 五 - 英里 月光 远足 因为 他
[θɔːt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] .
thought someone was fooling with the lights .
想法 某人 曾是 愚弄 和 这 灯 .

那天晚上，魏斯鲍姆让我们在月光下徒步五英里，因为他认为有人在捣乱灯光。

" [hiː; hi] [græbd] [jed][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" He grabbed Jed by the arm .
" 他 抓住 杰德 经过 这 手臂 .

他抓住了杰德的胳膊。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [jed] ? "
" That was the night , wasn't it , Jed ? "
" 那 曾是 这 夜晚 , 不是 它 , 杰德 ? "

“就是那天晚上，对吧，杰德？”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [jed] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wəz] .
" Come to think of it , " Jed replied , " I reckon it wuz .
" 来 到 思考 的 它 , " 杰德 回复 , " 我 估计 它 伍兹 .

“仔细想想，”杰德回答说，“我想应该是这样。”

[ðer; ðər][wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [kiːp] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [aʊt] ,
There wuz such a hurrah when the lights keep a - goin ' out ,
那里 伍兹 这样的 一个 欢呼 什么时候 这 灯 保持 一个 - 去 - 出去 ,

灯光不断熄灭时，现场一片欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

桑尼(Sonny)
第2/2页

[aɪ]['nevər][dɪd][get][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [mɑː][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] .

I	never	did	get	to	hear	what	Ma	had	to	say	.
我	绝不	做过	得到	到	听到	什么	马	有	到	说	.

我始终没能听到妈妈要说什么。

- [en][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [aɪ] [plʌm] - [tuː; tə][æsk]

'	N	by	the	time	we	got	back	from	that	little	walk	,	I	plumb	fergot	to	ask
-	N	经过	这	时间	我们	得到	后退	从	那	小的	走	,	我	垂直	-	到	问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

等我们散步回来的时候，我完全忘了问她。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪn] - ['hæri] , [aɪ] [plʌm] - [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪts] .

"	You	know	somethin	'	Harry	,	I	plumb	fergot	what	would	happen	to	them	lights	.
"	你	知道	某物	-	哈里	,	我	垂直	-	什么	会	发生	到	他们	灯	.

“你知道吗，哈里，我完全忘了那些灯会发生什么事。”

[baɪ] [gɑːʃ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [wəz][ðə; ði][wʌn] [wʌt] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

By	gosh	,	I	reckon	I	wuz	the	one	what	got	us	all	in	trouble	.
经过	天哪	,	我	估计	我	伍兹	这	一	什么	得到	我们	全部	在	麻烦	.

天哪，我觉得是我把我们都拖进了麻烦里。

[aɪ][dʒest] ['rekən] [aɪ] ['betər] [goʊ] - [en] [tel] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [aɪm] ['sɑːri] - [baʊt] [ðæt] .

I	jest	reckon	I	better	go	'	n	tell	the	fellers	I'm	sorry	'	bout	that	.
我	笑话	估计	我	更好的	去	-	n	告诉	这	伙计们	我是	对不起	-	回合	那	.

我觉得我最好去跟伙计们道歉。

" ['fɪʃər] [græbd] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	Fisher	grabbed	his	sleeve	.
"	费舍尔	抓住	他的	袖子	.

费舍尔抓住了他的袖子。

" [oʊ][noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Oh	no	you	don't	,	"	he	snapped	.
"	哦	不	你	不	,	"	他	啪啪	.

“休想！”他厉声说道。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You're	coming	with	me	.
"	你是	未来	和	我	.

你跟我一起去。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [tuː] ['slaɪtli] [skerd] [rɪ'kruːts] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Ten	minutes	later	,	two	slightly	scared	recruits	stood	on	the	steps	leading	to	the
"	十	分钟	之后	,	二	轻微地	害怕的	新兵	站立	在	这	步骤	领导	到	这

[poʊst] [kə'mændɚz] ['kwɔːrtərz] .

post	commander's	quarters	.
邮政	指挥官的	四分之一	.

十分钟后，两名略显惊恐的新兵站在通往哨所指挥官住所的台阶上。

[jed] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Jed	started	back	down	the	steps	.
杰德	开始	后退	向下	这	步骤	.

杰德开始往下走台阶。

['hæri] [held] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Harry	**held**	**tightly**	**to**	**his**	**arm**	**.**
哈里	握住	紧紧	到	他的	手臂	.

哈利紧紧地抓住他的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] , " [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [jed]

"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**savagely**	**,**	**"**	**we're**	**going**	**to**	**talk**	**with**	**the**	**colonel**	**,**	**Jed**
"	来	在	,	"	他	低声说道	野蛮地	,	"	是	去	到	讲话	和	这	上校	,	杰德

.

:

.

"走吧，"他恶狠狠地低语道，"我们要去和上校谈谈，杰德。"

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['getɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hɪr] . "

Now	**don't**	**you**	**go**	**getting**	**chicken**	**on**	**me**	**,**	**you**	**hear**	**.**	**"**
现在	不	你	去	获得	鸡	在	我	,	你	听到	.	"

你别在我面前耍花招，听到了吗?

" ['hæri] , [aɪ] [eint] ['nevər]['iːv(ə)n] [-] [noʊ]['kɜːrn(ə)l] , [mʌtʃ] [les] - [en] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] ,

"	**Harry**	**,**	**I**	**ain't**	**never**	**even**	**see'd**	**no**	**colonel**	**,**	**much**	**less**	**'**	**n**	**talk**	**to**	**one**	**,**
"	哈里	,	我	不是	绝不	甚至	种子	不	上校	,	很多	较少的	-	n	讲话	到	一	,

"哈里，我连上校都没见过，更别说跟他们说话了。"

" [jed] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ][dʒest][æz; əz] [suːn] [nɑːt] , [ɪfn] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

"	**Jed**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**reckon**	**I**	**jest**	**as**	**soon**	**not**	**,**	**if'n**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**
"	杰德	说	,	"	和	我	估计	我	笑话	作为	很快	不是	,	如果	你	不	头脑	.	"

杰德说："如果你不介意的话，我想我最好不要开玩笑。"

" [aɪ][duː][maɪnd] , " ['hæri] [snæpt] [ænd; ənd] [pʊld] [jed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**I**	**do**	**mind**	**,**	**"**	**Harry**	**snapped**	**and**	**pulled**	**Jed**	**up**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	我	做	头脑	,	"	哈里	啪啪	和	拉	杰德	向上	到	这	门	.

"我当然介意，"哈利厉声说道，然后拉着杰德走到门口。

[ðer; ðər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['tiːneɪdʒd] [gɜːrl] .

Their	**ring**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**pretty**	**,**	**teenaged**	**girl**	**.**
他们的	戒指	曾是	回答	经过	一个	漂亮的	,	青少年	女孩	.

接电话的是一位漂亮的十几岁女孩。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .

She	**smiled**	**inquiringly**	**at**	**the**	**two**	**young**	**soldiers**	**.**
她	微笑	询问地	在	这	二	年轻的	士兵	.

她带着询问的微笑看向两位年轻士兵。

" [mɪs] , " ['hæri] ['stæməd] , " [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtraɪt] , [pliːz] .

"	**Miss**	**,**	**"**	**Harry**	**stammered**	**,**	**"**	**we'd**	**like**	**to**	**talk**	**with**	**Colonel**	**Cartwright**	**,**	**please**	**.**
"	错过	,	"	哈里	结结巴巴	,	"	我们会	喜欢	到	讲话	和	上校	卡特赖特	,	请	.

"小姐，"哈利结结巴巴地说，"我们想和卡特赖特上校谈谈。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**girl**	**turned**	**into**	**the**	**house**	**.**
"	这	女孩	转向	进入	这	房子	.

女孩走进了房子。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Dad**	**,**	**"**	**she**	**called**	**,**	**"**	**someone**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	爸爸	,	"	她	称为	,	"	某人	到	看	你	.

"爸爸，"她喊道，"有人来看你。"

" ['kɜːrn(ə)l] ['wɪljəm] ['kɑːrtraɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Colonel**	**William**	**Cartwright**	**came**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	上校	威廉	卡特赖特	来了	到	这	门	.

威廉·卡特赖特上校来到了门口。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [glɪntid] [ɔːf][ðə; ði]['sɪlvər]['iːg(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

The	**light**	**from**	**the**	**room**	**glinted**	**off**	**the**	**silver**	**eagle**	**on**	**his**	**collar**	**.**
这	光	从	这	房间	闪闪发光	离开	这	银	鹰	在	他的	衣领	.

房间里的灯光照在他衣领上的银鹰上，闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .

He	**looked**	**at**	**the**	**two**	**young**	**soldiers**	**.**
他	看起来	在	这	二	年轻的	士兵	.

他看了看那两个年轻士兵。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][men] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**men**	**?**
"	什么	能	我	做	为了	你	男人	?

“我能为你们做些什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [sɜːr] , " ['hæri] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [sə'luːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**Harry**	**answered**	**with**	**a**	**stiff**	**salute**	**and**	**a**	**quavering**	**voice**	**,**
"	先生	,	"	哈里	回答	和	一个	僵硬的	礼炮	和	一个	颤抖	嗓音	,

“先生，”哈利僵硬地敬了个礼，声音颤抖地回答道。

" [aɪm]['praɪvət] ['hæri] ['fɪʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['praɪvət] - ['krɔmwel] , [sɜːr] .

"	**I'm**	**Private**	**Harry**	**Fisher**	**and**	**this**	**is**	**Private**	**Jediah**	**Cromwell**	**,**	**sir**	**.**
"	我是	私人的	哈里	费舍尔	和	这	是	私人的	-	克伦威尔	,	先生	.

“我是列兵哈里·费舍尔，这位是列兵杰迪亚·克伦威尔，长官。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .

"	**The**	**colonel**	**returned**	**the**	**salute**	**.**
"	这	上校	返回	这	礼炮	.

上校回敬了军礼。

" [ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] [iːz] .

"	**All**	**right**	**,**	**at**	**ease**	**.**
"	全部	正确的	,	在	舒适	.

“好的，放松。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['hæri] [gʌlpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

"	**Harry**	**gulped**	**and**	**took**	**a**	**firm**	**grip**	**on**	**his**	**courage**	**.**
"	哈里	吞咽	和	采取	一个	公司	紧握	在	他的	勇气	.

哈利咽了口唾沫，鼓起勇气。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] [aʊt] , " [ɑːr; ər][jʊr; jər] [haʊs] [laɪts] [ɔːl][ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ? "

"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**barked**	**out**	**,**	**"**	**are**	**your**	**house**	**lights**	**all**	**in**	**good**	**working**	**order**	**?**	**"**
"	先生	,	"	他	吠叫	出去	,	"	是	你的	房子	灯	全部	在	好的	在职的	命令	?	"

“先生，”他厉声问道，“您家的灯都运转正常吗？”

" [wʌt] ? " ['kɑːrtraɪt] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	**What**	**?**	**"**	**Cartwright**	**exploded**	**.**
"	什么	?	"	卡特赖特	爆炸了	.

“什么？”卡特赖特怒吼道。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['soʊldʒər] ? "

"	**What**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**soldier**	**?**	**"**
"	什么	这	魔鬼	是	你	说	关于	,	士兵	?	"

“士兵，你到底在胡说什么？”

" [sɜːr] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " ['hæri] ['stæməd] .
" Sir , we've got to show you something right now , " Harry stammered .
" 先生 , 我们已经 得到 到 展示 你 某物 正确的 现在 , " 哈里 结结巴巴 .

"先生，我们现在必须给您看样东西，"哈利结结巴巴地说。

" [its] ['ɜːrdʒənt] , ['kɜːrn(ə)l] . "
" It's urgent , colonel . "
" 它是 紧迫的 , 上校 . "

"情况紧急，上校。"

" [naʊ] [siː] [hɪr] ['fɪʃər] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ,
" Now see here Fisher , " the colonel said ,
" 现在 看 这里 费舍尔 , " 这 上校 说 ,

"瞧瞧费舍尔，"上校说道。

" [wiːv] [gɑːt]['prɑːpər] ['tʃænlz] [fɔːr; fər]['eni]['prɔːbləms][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ænd; ənd][aɪ][dəunt]
" we've got proper channels for any problems you might have and I don't
" 我们已经 得到 恰当的 频道 为了 任何 问题 你 可能 有 和 我 不
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][maɪ]['kwɔːrtərz] .
take care of those things at my quarters .
拿 关心 的 那些 事物 在 我的 四分之一 .

"我们有正规渠道处理你可能遇到的任何问题，我不会在我的住处处理这些事情。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][poʊst] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I have an office in post headquarters and with the permission of your
我 有 一个 办公室 在 邮政 总部 和 和 这 允许 的 你的
['kʌmpəni] [kə'mændər] ,
company commander ,
公司 指挥官 ,

我在驻地总部设有办公室，经你们连长许可，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [maɪ]['ædʒʊtənt] ['dʊrɪŋ] ['duːti]['aʊərz] .
you can see my adjutant during duty hours .
你 能 看 我的 副官 期间 责任 小时 .

值班时间你可以见到我的副官。

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃæplɪn] . "
Or the chaplain . "
或者 这 牧师 . "

或者牧师。"

" [pliːz] , [sɜːr] , " ['hæri] [gʌlpt] .
" Please , sir , " Harry gulped .
" 请 , 先生 , " 哈里 吞咽 .

"先生，求您了。"哈利咽了口唾沫。

" [its] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
" It's awfully important . "
" 它是 非常 重要的 . "

"这非常重要。"

" [wel] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] . "
" Well , " the colonel hesitated , " this is most unusual . "
" 出色地 , " 这 上校 犹豫了一下 , " 这 是 最多 异常 . "

"嗯，"上校犹豫了一下，"这真是太不寻常了。"

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] , " ['hæri] [ə'griːd] .
" Yes , sir , it is most unusual , " Harry agreed .
" 是的 , 先生 , 它 是 最多 异常 , " 哈里 同意 .

"是的，先生，这非常不寻常，"哈利同意道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] [said] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" All right , " the post commander sighed , " what is it ? "
" 全部 正确的 , " 这 邮政 指挥官 叹了口气 , " 什么 是 它 ? "

"好吧，"哨所指挥官叹了口气，"到底是什么事？"

" [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [haʊs] [laɪts] [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] ?
" Sir , are your house lights all working ?
" 先生 , 是 你的 房子 灯 全部 在职的 ?

先生，您家所有的灯都亮着吗?

" ['hæri] [rɪ'pi:tɪd] .
" Harry repeated .
" 哈里 重复 .

哈利重复道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['fɪʃər] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæg] , [aɪl] [si:] [ðæt] . . . . "
" Now look here , Fisher , if this is some sort of a gag , I'll see that . . . . "
" 现在 看 这里 , 费舍尔 , 如果 这 是 一些 种类 的 一个 插科打诨 , 患病的 看 那 . . . . "

"听着，费舍尔，如果这是某种恶作剧，我会看出来的……"

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['hæri] [rɪ'pi:tɪd] ['strenjuəsli] , " [aɪ] ['ri:əli] [mi:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" No , sir , " Harry repeated strenuously , " I really mean the question .
" 不 , 先生 , " 哈里 重复 竭尽全力 , " 我 真的 意思是 这 问题 .

"不，先生，"哈利用力地重复道，"我是认真的。"

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" The colonel glanced back over his shoulder into the house .
" 这 上校 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 进入 这 房子 .

上校回头瞥了一眼房子里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [per] .
He turned back to the pair .
他 转向 后退 到 这 一对 .

他转过身去看那两人。

" [jes] , [ðə; ði] [laɪts] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] ['fʌŋkʃnɪŋ] .
" Yes , the lights appear to be all functioning .
" 是的 , 这 灯 出现 到 是 全部 功能 .

"是的，灯看起来都正常工作。"

" ['hæri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][jed] .
" Harry turned to Jed .
" 哈里 转向 到 杰德 .

哈利转向杰德。

" [tɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [jed] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Talk to your mother , Jed , " he whispered .
" 讲话 到 你的 母亲 , 杰德 , " 他 低声说道 .

"杰德，跟你妈妈谈谈，"他低声说道。

[jed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jed shut his eyes .
杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

" [mɑ:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [its] [ˌem 'i:][ə'^in] !
" Ma , " he thought , " it's me agin !
" 马 , " 他 想法 , " 它是 我 再次 !

"妈，"他想，"又是我！"

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] ['kwɔ:rtərz] .
" The lights went out all over the colonel's quarters .
" 这 灯 去 出去 全部 超过 这 上校的 四分之一 .

"上校宿舍里的灯全灭了。"

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtraɪt] [gɑ:spt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Colonel	**Cartwright**	**gasped**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**mountain**	**boy**	**standing**	**with**	**his**
上校	卡特赖特	倒吸一口气	和	凝视	在	这	山	男生	常设	和	他的

[aɪz] [kloʊzd] .

eyes	**closed**	**.**
眼睛	关闭	.

卡特赖特上校倒吸一口凉气，盯着那个闭着眼睛站在那里的山里男孩。

" [ɔ:l] [raɪt] , [jed] , " ['hæri] [sed] , " [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . "

"	**All**	**right**	**,**	**Jed**	**,**	**"**	**Harry**	**said**	**,**	**"**	**break**	**it**	**off**	**.**	**"**
"	全部	正确的	,	杰德	,	"	哈里	说	,	"	休息	它	离开	.	"

“好吧，杰德，”哈利说，“分手吧。”

" [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɑ:] , " [jed] [θɔ:t] , " ['hæri] ['wɒnts][ˌem 'i:] .

"	**Jest**	**a**	**minute**	**,**	**Ma**	**,**	**"**	**Jed**	**thought**	**,**	**"**	**Harry**	**wants**	**me**	**.**
"	笑话	一个	分钟	,	马	,	"	杰德	想法	,	"	哈里	想要	我	.

“等一下，妈，”杰德心想，“哈里要见我。”

" [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑ:n] .

"	**He**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**the**	**lights**	**came**	**on**	**.**
"	他	打开	他的	眼睛	和	这	灯	来了	在	.

他睁开眼睛，灯亮了。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**How**	**did**	**he**	**do**	**it**	**?**
"	如何	做过	他	做	它	?

他是怎么做到的?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [bri:ðd] .

"	**the**	**colonel**	**breathed**	**.**
"	这	上校	呼吸	.

上校喘了口气。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt] , [sɜ:r] , " ['hæri] [sed] .

"	**He**	**thought**	**them**	**out**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Harry**	**said**	**.**
"	他	想法	他们	出去	,	先生	,	"	哈里	说	.

“先生，他早就考虑周全了。”哈里说。

" [hi:; hi] . . . [wʌt] ?

"	**He**	**.**	**.**	**.**	**WHAT**	**?**
"	他	.	.	.	什么	?

“他……什么？”

" ['kɑ:rtraɪt] ['splʌtərd] .

"	**Cartwright**	**spluttered**	**.**
"	卡特赖特	喷溅	.

卡特赖特结结巴巴地说。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜ:r] , " ['hæri] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**That's**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Harry**	**repeated**	**.**
"	那就是	正确的	,	先生	,	"	哈里	重复	.

“没错，先生，”哈利重复道。

" [hi:; hi] - [θɔ:t] - [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	**He**	**'**	**thought**	**'**	**them**	**out**	**.**
"	他	-	想法	-	他们	出去	.

“他‘深思熟虑’了。”

[jed] , [get][mɑ:][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] .

Jed	**,**	**get**	**Ma**	**on**	**the**	**line**	**again**	**.**
杰德	,	得到	马	在	这	线	再次	.

杰德，再让妈接电话。

" [jed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Jed shut his eyes .
" 杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ə'gen] .
The lights went out again .
这 灯 去 出去 再次 .

灯又灭了。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtraɪt] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] .
Colonel Cartwright sagged against the door jamb .
上校 卡特赖特 下垂 反对 这 门 大排 .

卡特赖特上校倚靠在门框上。

[hiː; hi] [moʊn] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [wʌn] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] ? "
He moaned , " How long has this one been running around loose ? "
他 呻吟 , " 如何 长的 有 这 一 到过 跑步 大约 松动的 ? "

他抱怨道："这只狗到处乱跑多久了？"

" ['kɜːrn(ə)l] , " ['hæri] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪdiːˌoʊz] ,
" Colonel , " Harry said cautiously , " he does the same thing with radios ,
" 上校 , " 哈里 说 谨慎地 , " 他 做 这 相同的 事物 和 收音机 ,
['tɛləˌfoʊnz] ,
telephones ,
电话 ,

"上校，"哈里谨慎地说，"他对收音机、电话也做同样的事情。"

[kɑːrz] , ['eniθɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] .
cars , anything requiring electrical power .
汽车 , 任何事物 需要 电气 力量 .

汽车，以及任何需要电力驱动的设备。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
He just shuts it off .
他 只是 关闭 它 离开 .

他直接把它关掉了。

" [ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] [lʊkt] [stʌnd] .
" The post commander looked stunned .
" 这 邮政 指挥官 看起来 目瞪口呆 .

"哨所指挥官看起来很震惊。"

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] ['iːðər] , [sɜːr] , " ['hæri] [kən'tɪnjuːd] .
" That's not all either , sir , " Harry continued .
" 那就是 不是 全部 任何一个 , 先生 , " 哈里 持续 .

"先生，这还不是全部，"哈里继续说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] - [θɪŋk] - ['bulits][tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] . "
" He can ' think ' bullets to a target . "
" 他 能 - 思考 - 子弹 到 一个 目标 . "

"他能用意念控制子弹击中目标。"

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ['wiːkli] .
" Come in the house , " the colonel said weakly .
" 来 在 这 房子 , " 这 上校 说 弱 .

"进来吧，"上校虚弱地说。

" [ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] , ['soʊldʒərz] .
" That's an order , soldiers .
" 那就是 一个 命令 , 士兵 .

"这是命令，士兵们。"

" [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ,
" **Three** **weeks** **later** **,**
" 三 周 之后 ,

三周后，

['sɑːdʒənts] [fɜːrst] [klæs] ['hærəld] ['fɪʃər] [ænd; ənd] - ['krɔmwel] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]
Sergeants **First** **Class** **Harold** **Fisher** **and** **Jediah** **Cromwell** **were** **putting** **the** **finishing**
中士 第一的 班级 哈罗德 费舍尔 和 - 克伦威尔 是 推杆 这 精加工
['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] .
touches **to** **their** **own** **private** **room** **.**
触摸 到 他们的 自己的 私人的 房间 .

一级军士长哈罗德·费舍尔和杰迪亚·克伦威尔正在为他们自己的私人房间做最后的收尾工作。

[jed][sæŋk] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][sɔːft] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][bed] .
Jed **sank** **down** **onto** **the** **soft** **mattress** **on** **the** **big** **bed** **.**
杰德 沉没 向下 到 这 柔软的 床垫 在 这 大的 床 .

杰德瘫倒在大床柔软的床垫上。

" ['glɔːri][biː; bi] , ['hæri] , [aɪ][dʒest][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] ,
" **Glory** **be** **,** **Harry** **,** **I** **jest** **can't** **seem** **to** **catch** **my** **breath** **,**
" 荣耀 是 , 哈里 , 我 笑话 不能 似乎 到 抓住 我的 气息 ,

“感谢上帝，哈利，我简直喘不过气来。”

[wiːv] [bɪn] ['muːvɪn] - [soʊ][fæst] - [en]['dɔɪɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] .
we've **been** **movin** **'** **so** **fast** **'** **n** **doin** **'** **so** **much** **.**
我们已经 到过 移动 - 所以 快速地 - n 做 - 所以 很多 .

我们一直在快速前进，做了很多事情。

[ɔːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tests] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tæŋks][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ɪn] [kælɪfɔrni]
All **them** **there** **tests** **with** **them** **tanks** **and** **them** **airyplanes** **in** **Californy**
全部 他们 那里 测试 和 他们 坦克 和 他们 飞机 在 加利福尼亚州
[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['fʌni] [pleɪs] .
and **that** **other** **funny** **place** **.**
和 那 其他 有趣的 地方 .

他们在加利福尼亚和那个奇怪的地方用坦克和飞机进行了所有测试。

[mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndə] ['fʌni] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]['fɝː, 'fɛr][dʒest][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] -
Ma **thought** **it** **was** **kinda** **funny** **I** **had** **so** **much** **time** **fer** **jest** **a** **-** **sittin** **'**
马 想法 它 曾是 有点 有趣的 我 有 所以 很多 时间 fer 笑话 一个 - 坐着 -
- [en] ['tʃætɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' **n** **chattin** **'** **with** **her** **.**
- n 聊天 - 和 她 .

妈妈觉得我有很多时间可以和她坐着聊天，这有点好笑。

[naʊ] [wɪə(r)] [hɪr] -
Now **we're** **here** **'**
现在 是 这里 -

现在我们到了这里。

[en][aɪ] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
n **I** **ain't** **allowed** **to** **say** **nothing** **to** **her** **.**
n 我 不是 允许 到 说 没有什么 到 她 .

我什么都不能跟她说。

" [hiː; hi][stoʊl][ə; eɪ][praʊd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi]
" **He** **stole** **a** **proud** **glance** **at** **the** **new** **chevrons** **on** **the** **sleeve** **of** **his** **fancy**
" 他 偷窃 一个 自豪的 瞥一眼 在 这 新的 人字形 在 这 袖子 的 他的 想要
,
,
,

他得意地瞥了一眼自己那件奇装异服袖子上的新∨形图案，

[bluː] [dres] ['juːnɪfɔːrm] .
blue **dress** **uniform** **.**
蓝色的 裙子 制服 .

蓝色制服。

" [gɑːʃ] [bʌt; bət][mɑː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ɔːl] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **Gosh** **but** **Ma** **would** **be** **proud** **to** **hear** **about** **all** **what's** **happened** **to** **us** **.**
" 天哪 但 马 会 是 自豪的 到 听到 关于 全部 是什么 发生 到 我们 .

“哎呀，妈妈要是听到我们经历的一切，一定会感到骄傲的。”

[aɪ] ['pjʊrli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] .
I **purely** **wish** **I** **could** **tell** **her** **.**
我 纯粹 希望 我 可以 告诉 她 .

我多么希望我能告诉她。

" ['hæri] [snæpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Harry** **snapped** **up** **from** **the** **bureau** **drawer** **where** **he** **had** **been** **placing** **his**
" 哈里 啪啪 向上 从 这 局 抽屉 在哪里 他 有 到过 放置 他的
['kloʊðɪŋ] .
clothing **.**
衣服 .

哈利猛地从他一直放衣服的抽屉前站了起来。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [jed] .
" **Watch** **it** **,** **Jed** **.**
" 手表 它 , 杰德 .

“小心点，杰德。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
You **know** **what** **the** **general** **said** **.**
你 知道 什么 这 一般的 说 .

你知道将军说了什么。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kwɪr] [ðɪs] [diːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['getɪŋ]
Now **don't** **you** **go** **and** **queer** **this** **deal** **for** **us** **just** **because** **you're** **getting**
现在 不 你 去 和 酷儿 这 交易 为了 我们 只是 因为 你是 获得
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] ,
a **little** **homesick** **,**
一个 小的 想家 ,

你可别因为有点想家就把这笔交易搞砸了。

" ['hæri] [wɔːrnd] .
" **Harry** **warned** **.**
" 哈里 警告 .

哈利警告道。

" [wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrmi]['dʒi'aiz][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [plʌʃ] .
" **We're** **the** **only** **Army** **GI's** **in** **this** **outfit** **and** **this** **is** **pretty** **plush** **.**
" 是 这 仅有的 军队 道服 在 这 全套服装 和 这 是 漂亮的 豪华的 .

“我们是这套装备里唯一的陆军士兵，这套装备相当豪华。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , - [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɑː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] . -
You **know** **what** **the** **general** **said** **,** **'** **no** **talking** **with** **Ma** **until** **you** **get** **permission** **.** **'**
你 知道 什么 这 一般的 说 , - 不 说 和 马 直到 你 得到 允许 . -

你知道将军说过什么吗？“未经允许，不许和妈妈说话。”

[rɪ'membər] ?
Remember **?**
记住 ?

记住?

" [jed] [said] .
" **Jed** **sighed** .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] .
" **Oh** , **I** **remember** , **rightly** **enough** .
" 哦 , 我 记住 , 没错 足够的 .

“哦，我记得，没错。”

['oʊnli][aɪ] [ʃɔːr] [wɪʃ] [ðeid] [let][ˌem 'iː][dʒʌst] [θɪŋk] - [hə'loʊ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Only **I** **shore** **wish** **they'd** **let** **me** **just** **think** **'** **hello** **'** **to** **her** .
仅有的 我 支撑 希望 他们会 让 我 只是 思考 - 你好 - 到 她 .

我只是真心希望他们能让我简单地对她说声“你好”。

[aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [ænd; ənd][ɪts]['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːp]
I **ain't** **never** **been** **so** **far** **from** **her** **afore** **and** **its** **gonna** **take** **a** **heap**
我 不是 绝不 到过 所以 远的 从 她 之前 和 它是 将会 拿 一个 堆
[ʌv; əv]['paʊərf(ə)l][maɪnd] - [tɔːk] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
of **powerful** **mind** **-** **talk** **to** **get** **to** **her** **.** **"**
的 强大的 头脑 - 讲话 到 得到 到 她 . "

我以前从未离她这么远过，要和她重新联系上，需要进行大量的心理暗示。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [naʊ] [jed] , " ['hæri] [sed] ,
" **Never** **you** **mind** , **now** **Jed** , " **Harry** **said** ,
" 绝不 你 头脑 , 现在 杰德 , " 哈里 说 ,

“别在意了，杰德，”哈利说。

" [juːl] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **you'll** **get** **all** **the** **chances** **you** **want** **to** **talk** **with** **her** **.**
" 你会 得到 全部 这 机会 你 想 到 讲话 和 她 .

“你会得到所有你想和她交谈的机会。”

[dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Just **be** **patient** .
只是 是 病人 .

请耐心等待。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
" **He** **turned** **back** **to** **his** **clothing** .
" 他 转向 后退 到 他的 衣服 .

他转过身去穿衣服。

[ðə; ði][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][smɔːl] ,
The **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **and** **then** **it** **opened** **to** **admit** **a** **small** **,**
这 曾是 一个 敲 在 这 门 和 然后 它 打开 到 承认 一个 小的 ,
[kən'sɜːrvətɪvli] - [drest] [sə'vɪliən] .
conservatively **-** **dressed** **civilian** .
保守地 - 穿着 平民 .

一阵敲门声响起，门开了，一个身材矮小、穿着保守的平民走了进来。

[bəuθ] ['sɑːdʒənts] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
Both **sergeants** **jumped** **to** **their** **feet** .
两个都 中士 跳了起来 到 他们的 脚 .

两名中士都跳了起来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði][sə'vɪliən] [sed] .
" **Good** **morning** , **gentlemen** , " **the** **civilian** **said** .
" 好的 早晨 , 先生们 , " 这 平民 说 .

“早上好，先生们，”这位平民说道。

" [aɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:dzwɝθ] , [fɜ:rst] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [hɪr] .
" I'm George Wadsworth , first secretary at the Embassy here .
" 我是 乔治 沃兹沃思 , 第一的 秘书 在 这 大使馆 这里 .

"我是乔治·沃兹沃思，驻此大使馆的一等秘书。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He looked around the room and smiled .
" 他 看起来 大约 这 房间 和 微笑 .

他环顾房间，笑了。

" [jʊr; jər] ['kwɔ:rtərz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [men] ?
" Your quarters satisfactory , men ?
" 你的 四分之一 令人满意的 , 男人 ?

"伙计们，你们的营房还满意吗？"

" [bəuθ] ['soʊldʒərz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli] .
" Both soldiers nodded happily .
" 两个都 士兵 点头 快乐地 .

两名士兵都高兴地点了点头。

" [gʊd] , " ['wɑ:dzwɝθ] [sed] .
" Good , " Wadsworth said .
" 好的 , " 沃兹沃思 说 .

"很好，"沃兹沃思说。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ['sɑ:rdʒənt] ['krɔmwel] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][jed] ,
" Oh , by the way Sergeant Cromwell , " he turned to Jed ,
" 哦 , 经过 这 方式 军士 克伦威尔 , " 他 转向 到 杰德 ,

"哦，对了，克伦威尔中士，"他转向杰德说道。

" [wi:v] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][həusts][plæn][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðer; ðər] [mænd] [mu:n] ['rɑ:kɪt]
" we've just learned that our hosts plan to launch their manned Moon rocket
" 我们已经 只是 学习 那 我们的 主持人 计划 到 发射 他们的 有人值守 月亮 火箭
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔ:r][soʊ] .
within the next hour or so .
之内 这 下一个 小时 或者 所以 .

"我们刚刚得知，我们的东道主计划在接下来的一个小时左右发射载人登月火箭。"

['iznt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Isn't that interesting ?
不是 那 有趣的 ?

这不是很有趣吗?

" [jed]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəsli] .
" Jed nodded vigorously .
" 杰德 点头 大力 .

杰德用力地点了点头。

" [aɪ] [ðoʊ] [soʊ] , [tu:] , " ['wɑ:dzwɝθ] [kən'tɪnju:d] .
" I though so , too , " Wadsworth continued .
" 我 尽管 所以 , 也 , " 沃兹沃思 持续 .

"我也这么认为，"沃兹沃思继续说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] ,
" I should imagine that your mother would find this quite interesting as well ,
" 我 应该 想象 那 你的 母亲 会 寻找 这 相当 有趣的 作为 出色地 ,

我想你母亲也会对此很感兴趣。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['sɑ:rdʒənt] ['krɔmwel] ? "
don't you think , Sergeant Cromwell ? "
不 你 思考 , 军士 克伦威尔 ? "

克伦威尔中士，你不觉得吗?

" - [diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [sɜːr] , " [jed] [sed] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" ' **Deed she would , sir , " Jed said enthusiastically .**
" - 契据 她 会 , 先生 , " 杰德 说 踊跃 .

“她一定会做到，先生，”杰德热情地说。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['wɑːdzwɝθ] [sed] ['maɪldli] .
" Quite so , " Wadsworth said mildly .
" 相当 所以 , " 沃兹沃思 说 轻微地 .

“正是如此，”沃兹沃思温和地说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
" Why don't you just take the rest of the day off and tell her about it .
" 为什么 不 你 只是 拿 这 休息 的 这 天 离开 和 告诉 她 关于 它 .

“你为什么不干脆请一天假，然后跟她好好说说这件事呢？”

[waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɑːn][jʊr; jər][trɪp] .
While you're at it , you might bring her up to date on your trip .
尽管 你是 在 它 , 你 可能 带来 她 向上 到 日期 在 你的 旅行 .

趁此机会，你也可以跟她聊聊你的旅行情况。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .
And there's a wonderful view of the Kremlin from this window .
和 有 一个 精彩的 看法 的 这 克里姆林宫 从 这 窗户 .

从这扇窗户可以看到克里姆林宫的美景。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
I'm sure she'll be interested in all this .
我是 当然 壳 是 感兴趣的 在 全部 这 .

我相信她会对这一切都感兴趣。

[dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [tʃæt] .
Just have a nice long chat .
只是 有 一个 好的 长的 聊天 .

好好聊聊天吧。

[teɪk] [ɔːl] [deɪ] .
Take all day .
拿 全部 天 .

耗时一整天。

[teɪk] [tuː] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
Take two days if you like .
拿 二 天 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以花两天时间。

[noʊ] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
No hurry , you know .
不 匆忙 , 你 知道 .

别着急，你知道的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" He smiled and turned to leave the room .
" 他 微笑 和 转向 到 离开 这 房间 .

他笑了笑，转身离开了房间。

" [dəunt] [fərˈget] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['erpleɪn] [raɪd] , [tuː] ,
" Don't forget to tell her about your airplane ride , too ,
" 不 忘记 到 告诉 她 关于 你的 飞机 骑 , 也 ,

“也别忘了跟她讲讲你的飞机旅程。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" he added and then walked to the door .
" 他 额外 和 然后 步行 到 这 门 .

他补充道，然后走向门口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [jed] [kɔːld] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	"	**Jed**	**called**	**out**	**after**	**him**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	杰德	称为	出去	后	他	.

“谢谢您，先生，”杰德在他身后喊道。

[jed] [grɪnd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][naɪs] , [sɔːft] ['mætrəs] .

Jed	**grinned**	**happily**	**and**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**nice**	**,**	**soft**	**mattress**	**.**
杰德	咧嘴一笑	快乐地	和	躺	向下	在	这	好的	,	柔软的	床垫	.

杰德高兴地咧嘴一笑，躺在了柔软舒适的床垫上。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] , " [its] [ˌem 'iː]

"	**Ma**	**,**	"	**he**	**thought**	**,**	**concentrating**	**harder**	**than**	**he**	**ever**	**did**	**before**	**,**	"	**it's**	**me**
"	马	,	"	他	想法	,	集中	更难	比	他	曾经	做过	前	,	"	它是	我

[ə'^in] .

agin	**.**
再次	.

“妈，”他想，比以往任何时候都更加集中注意力，“又是我。”

" [ɔːl] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] [went] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['soʊviet]

"	**All**	**electrical**	**power**	**went**	**off**	**over**	**the**	**western**	**dominions**	**of**	**the**	**Union**	**of**	**Soviet**
"	全部	电气	力量	去	离开	超过	这	西	领地	的	这	联盟	的	苏联

['soʊʃəlɪst] [rɪ'pʌblɪk] .

Socialist	**Republics**	**.**
社会主义	共和国	.

“苏联西部各加盟共和国全境停电。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神